

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

12 NOVEMBRE 1957.

PROJET DE LOI

portant approbation du statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'annexe, signés à New-York, le 26 octobre 1956.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Conformément aux pleins pouvoirs royaux qui lui avaient été conférés, le Prof^r Errera a signé, le 26 octobre 1956, au nom de la Belgique, la Convention portant la création de l'Agence atomique internationale et fixant le statut de cette institution. Les principales dispositions de cet instrument concernent les matières suivantes :

- objectifs et fonctions;
- gestion;
- fournitures de matières;
- méthodes d'action de l'Agence;
- garanties;
- budget;
- relations avec les Nations Unies;
- Commission préparatoire (annexe I du statut).

1. Objectifs et fonctions de l'Agence (art. 2 et 3).

Le statut reconnaît à l'Agence des fonctions positives : « promouvoir la contribution de l'énergie atomique à la paix, la santé et la prospérité dans le monde entier ». Pour atteindre ces objectifs, le statut accorde à l'Agence des pouvoirs étendus portant notamment sur la fourniture des produits, services, équipement et installations qui sont nécessaires au développement de l'utilisation pratique de l'énergie atomique. A ces fins, elle pourra disposer de ses propres installations, pratiquer sa propre recherche et toute autre

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

12 NOVEMBER 1957.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en de bijlage, ondertekend te New-York, op 26 oktober 1956.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In uitvoering van de hem toegekende koninklijke volmachten, heeft Prof^r Errera, in naam van België, op 26 oktober 1956, de Conventie ondertekend, strekkende tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en vaststellende het statuut van deze instelling. De voornaamste beschikkingen van deze akte slaan op de volgende onderwerpen :

- doelstellingen en functies;
- beheer;
- het leveren van materiaal;
- projecten van de Organisatie;
- waarborgen;
- begroting;
- betrekkingen met de Verenigde Naties;
- Commissie van Voorbereiding (bijvoegsel I van het statuut).

1. Doelstellingen en functies (art. 2 en 3).

Het statuut kent aan de Organisatie positieve functies toe, nl. : « de bijdrage van de atoomenergie tot de vrede, de gezondheid en de welvaart in de gehele wereld op te voeren en te verhogen ». Om dit doel te bereiken kent het statuut aan de Organisatie uitgebreide volmachten toe die namelijk betrekking hebben op het leveren van materialen, diensten, uitrusting en installaties, die noodzakelijk zijn voor de ontwikkeling van de praktische aanwending der atoomenergie. Hiervoor zal de Organisatie kunnen beschik-

activité utile, et imposer des contrôles destinés à éviter tout détournement à des fins militaires de l'aide qu'elle sera appelée à donner.

L'existence de l'Agence n'empêchera pas la fourniture de matières, d'équipement ou de services, fixées par la voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Les activités de l'Agence devront être exercées en tenant compte des besoins spéciaux des pays sous-développés et en respectant les droits souverains des Etats.

2. Gestion de l'Agence (art. 5 et 6).

Le statut prévoit :

a) Une Conférence générale composée de représentants de tous les membres et disposant de pouvoirs législatifs et de contrôle. Cette Conférence se réunirait chaque année.

b) Un Conseil des gouverneurs restreint, chargé du fonctionnement de l'Agence.

c) Un personnel administratif.

a) La Conférence générale (art. 5) est compétente pour :

- élire certains membres du Conseil de Direction;
- admettre de nouveaux membres;
- suspendre les privilèges et les droits d'un membre;

— examiner le rapport annuel du Conseil;

— approuver le budget tel qu'il est présenté par le Conseil, pour le renvoyer au Conseil avec ses remarques;

— approuver les rapports qui devront être soumis aux Nations Unies;

— approuver tout accord avec les Nations Unies ou d'autres organisations;

— approuver les amendements au statut.

De plus, la Conférence générale pourra faire des recommandations au Conseil des gouverneurs au sujet de toutes les fonctions remplies par l'Agence.

b) le Conseil des gouverneurs est chargé de la gestion journalière de l'Agence, en conformité avec les dispositions du statut. Il devra notamment présenter un rapport annuel à la Conférence générale et soumettre à celle-ci tous les rapports que l'Agence est tenue de faire aux Nations Unies ou à toute autre organisation.

Il est composé comme suit :

i) Cinq membres de l'Agence les plus avancés dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes.

ii) Le membre le plus avancé dans ce domaine dans chacune des régions suivantes, qui ne sont pas représentées par les cinq membres visés ci-dessus :

- Amérique du Nord;
- Amérique Latine;
- Europe occidentale;
- Europe orientale;
- Afrique et Moyen-Orient;
- Asie du Sud;
- Asie du Sud-Est et Pacifique;
- Extrême-Orient.

ken over eigen installaties, eigen opzoekingen en alle andere noodzakelijke handelingen kunnen verrichten, en alle controlemaatregelen opleggen om elke aanwending voor militaire doeleinden te vermijden van de steun waartoe ze zal geroepen worden.

Het bestaan van de Organisatie zal het leveren van materialen, uitrusting en diensten niet beletten via bilaterale of multilaterale akkoorden.

De werkzaamheden van de Organisatie zullen moeten uitgeoefend worden rekening houdende met de bijzondere behoeften der onderontwikkelde landen en met eerbiediging van de soevereine rechten der Staten.

2. Beheer van de Organisatie (art. 5 en 6).

Het statuut voorziet :

a) Een Algemene Conferentie, samengesteld uit vertegenwoordigers van al de leden en beschikkend over wetgevende en controlerende machten. Deze Conferentie zou elk jaar bijeenkomen.

b) Een Raad van Beheer, belast met de werking van de Organisatie.

c) Administratief personeel.

a) De Algemene Conferentie (art. 5) is bevoegd tot het :

- verkiezen van zekere leden van de Raad van Beheer;
- aanvaarden van nieuwe leden;

— opheffen van de voorrechten en de rechten van een lid;

— bestuderen van het jaarlijks verslag van de Raad van Beheer;

— goedkeuren van de begroting, zoals deze door de Raad van Beheer voorgesteld wordt of het terugzenden er van naar de Raad met hare opmerkingen;

— goedkeuren van de verslagen die zullen moeten voorgelegd worden aan de Verenigde Naties;

— goedkeuren van elke overeenkomst met de Verenigde Naties of met andere organisaties;

— goedkeuren van de amendementen aan het statuut.

Bovendien zal de Algemene Conferentie aanbevelingen maken voor de Raad van Beheer in verband met al de door de Organisatie te vervullen functies.

b) De Raad van Beheer is gelast met het dagelijks beheer van de Organisatie, in overeenstemming met de beschikkingen van het statuut. Hij zal namelijk een jaarlijks verslag moeten indienen bij de Algemene Conferentie en haar alle verslagen voorleggen die de Organisatie gehouden is op te stellen voor de Verenigde Naties of elke andere organisatie :

Hij is als volgt samengesteld :

i) Vijf leden van de Organisatie die het verst gevorderd zijn in de techniek der atoomenergie, de produktie van basismaterialen inbegrepen.

ii) Het lid dat hierin het verst gevorderd is in elk van de navolgende gebieden die niet vertegenwoordigd zijn door de vijf hierboven beoogde leden :

- Noord-Amerika;
- Latijns Amerika;
- West-Europa;
- Oost-Europa;
- Afrika en het Midden-Oosten;
- Zuid-Azië;
- Zuidoost-Azië en het gebied der Stille Zuidzee;
- Het Verre Oosten.

iii) Deux membres parmi les autres producteurs de matières brutes suivants : Belgique, Pologne, Portugal et Tchécoslovaquie.

iv) Un membre de l'Agence, fournisseur d'Assistance technique.

Aucun membre de iii) et iv) siégeant au Conseil pendant une année donnée, ne peut être désigné à nouveau dans cette catégorie pour siéger l'année suivante. Il est à noter que les membres précités sont désignés par le Conseil des gouverneurs sortant ou, dans le cas du premier Conseil, par la Commission préparatoire dont la création est prévue par l'article 1 de la présente Convention.

v) La Conférence générale, de son côté, élit dix membres de l'Agence au Conseil des gouverneurs en tenant dûment compte d'une représentation équitable, au Conseil dans son ensemble, des membres des régions mentionnées à l'alinéa b, ii).

c) Le personnel de l'Agence est placé sous les ordres d'un Directeur général, nommé par le Conseil des gouverneurs pour une période de quatre ans, avec l'approbation de la Conférence générale.

Le personnel lui-même comprend des spécialistes des questions scientifiques et techniques et tous autres agents qualifiés qui sont nécessaires à la réalisation des objectifs et à l'accomplissement des fonctions de l'Agence.

3. Échange de renseignements et fourniture de matières (art. 8 et 9).

a) Échange d'informations.

Tout membre devrait mettre à la disposition de l'Agence des renseignements qui, à son jugement, présentent de l'intérêt pour le fonctionnement de celle-ci. Il doit donner des renseignements scientifiques sur les travaux réalisés au moyen d'une aide donnée par l'Agence.

b) Fournitures de matières.

Les membres peuvent mettre à la disposition de l'Agence une certaine quantité de matières fissiles et de matières brutes dans des conditions à déterminer.

4. Méthodes d'action de l'Agence (art. 11).

Le membre ou le groupe de membres qui sollicite l'assistance de l'Agence devra fournir un mémoire explicatif détaillé à l'appui de sa requête.

L'Agence peut, après une enquête sur place par ses propres contrôleurs et une étude approfondie du projet, décider soit de charger un autre membre de fournir l'assistance demandée, soit de la fournir elle-même, suivant les modalités à convenir par un accord entre les parties intéressées. Cet accord devra prévoir :

a) les modalités de l'aide à fournir et du financement de celle-ci;

b) les garanties d'utilisation de l'aide à des fins pacifiques;

c) les dispositions accordant à l'Agence et à ses membres un privilège sur les inventions et les découvertes qui découleraient de l'aide.

5. Les garanties (art. 12).

Les dispositions touchant l'inspection et le contrôle prévoient :

— la sauvegarde obligatoire pour tout projet de l'Agence;

iii) Twee leden onder de navolgende andere voortbrengers van basismaterialen : België, Polen, Portugal en Tsjecho-slowakije.

iv) Een lid van de Organisatie, dat technische hulp zal verlenen.

Geen enkel lid vermeld onder iii) en iv) en zetelend in de Raad gedurende een bepaald jaar kan opnieuw aangeduid worden in deze categorie om het volgende jaar te zetelen. Op te merken valt dat de voornoemde leden worden aangeduid door de uittredende Raad van Beheer of, in het geval van de eerste Raad, door de Commissie van Voorbereiding waarvan de oprichting is voorzien door bijvoegsel I van de huidige Conventie.

v) De Algemene Conferentie van haar kant kiest tien leden van de Organisatie voor de Raad van Beheer, degelijk rekening houdend met een billijke vertegenwoordiging in de Raad in zijn geheel, van de leden der gebieden vermeld in alinea b, ii).

c) Het personeel van de Organisatie wordt geplaatst onder het gezag van een Directeur-generaal, die wordt benoemd door de Raad van Beheer voor een periode van vier jaar met goedkeuring van de Algemene Conferentie.

Het personeel zelf omvat wetenschappelijke en technische deskundigen en bevoegde leden die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de doeleinden en de vervulling van de taken van de Organisatie.

3. Uitwisseling van gegevens en het leveren van materialen (art. 8 en 9).

a) Uitwisseling van gegevens.

Elk lid zou ter beschikking van de Organisatie moeten stellen de gegevens die naar zijn oordeel van belang zijn voor de werking ervan. Elk lid moet wetenschappelijke gegevens verschaffen welke zijn verkrege als gevolg van de door de Organisatie verleende steun.

b) Het leveren van materialen.

De leden kunnen een zekere hoeveelheid splijtbare stoffen en basismaterialen ter beschikking stellen van de Organisatie in nog te bepalen voorwaarden.

4. Projecten van de Organisatie (art. 11).

Het lid of de groep van leden die om steun verzoekt zal een gedetailleerde toelichting tot staving van zijn verzoek moeten indienen.

De Organisatie kan, na een onderzoek ter plaatse door haar inspecteurs en een diepgaande studie van het ontwerp, beslissen, hetzij een ander lid te gelasten de gevraagde steun te bezorgen, hetzij zelf deze steun te verschaffen volgens onder belanghebbende partijen overeen te komen modaliteiten. Deze overeenkomst zal moeten voorzien :

a) de modaliteiten van de te leveren steun en de financiering hiervan;

b) de waarborgen voor het gebruik van de hulp voor vredelievende doeleinden;

c) beschikkingen die aan de Organisatie en aan haar leden een voorkeurrecht toekennen op de uitvindingen en ontdekkingen die uit de steun zouden voortkomen.

5. De waarborgen (art. 12).

De beschikkingen betrekking hebbende op toezicht en controle voorzien :

— de verplichte bescherming voor elk project van de Organisatie;

— la création d'un corps d'inspecteurs à larges pouvoirs;

— surveillance stricte des matières fissiles produites avec le concours de l'Agence, à tous les échelons de leur utilisation.

6. Le budget (art. 14).

Les dépenses de l'Agence sont classées dans les catégories suivantes :

- a) administratives;
- b) relatives aux mesures d'inspection et de contrôle;
- c) relatives à l'assistance fournie par l'Agence (matières, équipement, services).

Le financement des dépenses a et b incombera aux membres de l'Agence suivant une échelle des contributions fixée par la Conférence générale. Celui des dépenses c sera assuré par les bénéficiaires de l'assistance, d'après une échelle de charges établie par le Conseil des gouverneurs.

7. Relations avec d'autres organisations (art. 16).

Il est convenu que l'Agence :

- a) soumettra un rapport sur ces activités à l'Assemblée générale des Nations Unies et, dans certains cas, au Conseil de Sécurité (voir art. 3, b, 4);
- b) soumettra un rapport au Conseil économique et social et aux autres organes des Nations Unies sur les matières qui sont de la compétence de ceux-ci (voir art. 3, b, 5);
- c) prendre en considération les résolutions de l'Assemblée générale ou de tout autre organe des Nations Unies concernant l'Agence et fera rapport sur la suite qui y aura été donnée (art. 16, b, 2).

8. Commission préparatoire (annexe I du statut).

Comme l'annexe I du statut le prévoit, il a été créé une Commission préparatoire dont la Belgique fait partie. La Commission préparatoire restera en fonctions jusqu'à l'entrée en vigueur du statut et, par la suite, jusqu'à ce que la Conférence générale se soit réunie et qu'un Conseil des gouverneurs ait été constitué.

La Commission préparatoire aura comme tâche, entre autres, de :

- prendre toutes dispositions utiles pour la première session de la Conférence générale et de rédiger notamment un ordre du jour provisoire et un projet de règlement intérieur;
- rédiger pour la première session de la Conférence générale et la première réunion du Conseil des gouverneurs, des études, rapports et recommandations qui porteront sur celles des questions, auxquelles s'intéresse l'Agence, qui demandent un examen immédiat, notamment :
- a) le financement de l'Agence;
- b) les programmes et les budgets pour la première année;
- c) les problèmes techniques relatifs au programme des futures opérations de l'Agence;
- d) la création d'un secrétariat permanent de l'Agence;
- e) l'emplacement du siège permanent de l'Agence;

Le Ministre des Affaires Etrangères,

— het oprichten van een korps van inspecteurs met uitgebreide machten;

— nauw toezicht over de splijtbare materialen, voortgebracht met de medewerking van de Organisatie, in alle fasen van hun aanwending.

6. De begroting (art. 14).

De uitgaven van de Organisatie zijn gerangschikt in de volgende categorieën :

- a) administratieve;
- b) deze in verband met maatregelen van toezicht en controle;
- c) deze in verband met de door de Organisatie verleende steun (materialen, uitrusting en diensten).

De financiering der uitgaven a en b valt ten laste van de leden van de Organisatie, naargelang de graad van hun bijdrage vastgesteld door de Algemene Conferentie. De financiering van de uitgaven c zal verzekerd worden door hen die van de steun genieten, volgens een verdeling der lasten vastgesteld door de Raad van Beheer.

7. Betrekkingen met de andere organisaties (art. 16).

Er is overeengekomen dat de Organisatie :

- a) een verslag van haar werkzaamheden zal voorleggen aan de Algemene Vergadering der Verenigde Naties en in sommige gevallen aan de Veiligheidsraad (zie art. 3, b, 4);
- b) een verslag zal voorleggen aan de Economische en Sociale Raad en aan de andere organen van de Verenigde Naties over aangelegenheden die in hun bevoegdheid vallen (zie art. 3, b, 5);
- c) in overweging zal nemen de resoluties van de Algemene Vergadering of van elk ander orgaan van de Verenigde Naties met betrekking tot de Organisatie en een verslag zal opmaken van het gevolg dat eraan gegeven werd (art. 16, b, 2).

8. Commissie van voorbereiding (bijlage I van het statuut).

Zoals bijlage I van het statuut voorziet, werd een Commissie van Voorbereiding opgericht waarvan België deel uitmaakt. De Commissie van Voorbereiding zal in werking blijven tot het van kracht worden van het statuut en vervolgens tot de Algemene Conferentie zal bijeengekomen zijn en een Raad van Beheer zal gevormd zijn.

De Commissie van Voorbereiding zal als taak hebben, onder andere :

- alle nodige schikkingen te treffen voor de eerste zitting van de Algemene Conferentie en namelijk een voorlopige dagorde op te stellen, alsmede een ontwerp van huishoudelijk reglement;
- voor de eerste zitting van de Algemene Conferentie en de eerste bijeenkomst van de Raad van Beheer, studiën ondernemen rapporten samenstellen en aanbevelingen doen inzake vraagstukken die de Organisatie betreffen en welke om onmiddellijke aandacht vragen, namelijk :
- a) de financiering van de Organisatie;
- b) de programma's en de begroting voor het eerste jaar;
- c) de technische vraagstukken met betrekking tot plannen inzake toekomstige werkzaamheden van de Organisatie;
- d) de instelling van een permanente staf personeel voor de Organisatie;
- e) vaststelling van de plaats voor een permanent hoofdbureau van de Organisatie;

De Minister van Buitenlandse Zaken.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 2 mai 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'annexe, signés à New-York, le 26 octobre 1956 », a donné le 15 mai 1957 l'avis suivant :

La Convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres a pour objet la création de l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'établissement de son statut.

La Belgique s'engage notamment :

1° à définir dans un accord ultérieur la capacité juridique dont l'Agence jouit sur son territoire en vertu de l'article XV, A;

2° à définir dans un accord ultérieur, les privilèges et immunités dont bénéficieront sur son territoire en exécution de l'article XV, B, les délégués des membres de l'Agence, leurs suppléants et conseillers, les gouverneurs nommés au Conseil ainsi que leurs suppléants et conseillers, le directeur général et le personnel de l'Agence;

3° à contribuer aux dépenses de l'Agence conformément à l'article XIV;

4° à recevoir sur son territoire, si elle devient bénéficiaire d'interventions de l'Agence, des inspecteurs désignés par l'Agence, qui, à tout moment, devront avoir accès à tout lieu, personne et information déterminés à l'article XII, 6.

Il s'ensuit que la Convention est à la fois de nature à grever l'Etat, à lier individuellement des Belges et à déroger à des lois belges. Si l'étendue de la capacité juridique de l'Agence et des privilèges et immunités n'est pas encore déterminée, il n'en demeure pas moins que la Convention en consacre le principe.

La chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;

G. HOLOYE, conseiller d'Etat;

G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;

P. COART-FRESART, assesseur de la section de législation;

P. ANSIAUX, assesseur de la section de législation;

J. COOLEN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. COOLEN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 4 juin 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2^e mei 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en van de bijlage, ondertekend te New-York, op 26 oktober 1956 », heeft de 15^e mei 1957 het volgend advies gegeven :

Het Verdrag dat de Regering voornemens is aan de Kamers ter goedkeuring voor te leggen, strekt tot oprichting van de Internationale Organisatie voor atoomenergie en tot vaststelling van haar statuut.

België verbindt zich onder meer :

1° de rechtsbevoegdheid welke de Organisatie op zijn grondgebied krachtens artikel XV, A, geniet, in een latere overeenkomst te omschrijven;

2° de voorrechten en immunititeiten welke de afgevaardigden der leden, hun plaatsvervangers en adviseurs, de leden van de raad van beheer, hun plaatsvervangers en adviseurs, de directeur-generaal en het personeel van de Organisatie op België's grondgebied krachtens artikel XV, B, genieten, in een latere overeenkomst te omschrijven;

3° overeenkomstig artikel XIV in de uitgaven van de Organisatie bij te dragen;

4° wanneer het vanwege de Organisatie bijstand ontvangt, op zijn grondgebied de door de Organisatie aangewezen inspecteurs toe te laten, die te allen tijde toegang dienen te hebben tot alle plaatsen, personen en gegevens als bedoeld in artikel XII, 6.

Uit dit alles blijkt, dat het Verdrag de Staat kan bezwaren en Belgen persoonlijk kan binden, terwijl het tevens van Belgische wetten kan afwijken. Al is de omvang van de rechtsbevoegdheid van de Organisatie en van de voorrechten en immunititeiten nog niet bepaald, het is niettemin zo dat het Verdrag het beginsel ervan bevestigt.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;

G. HOLOYE, raadsheer van State;

G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;

P. COART-FRESART, bijzitter van de afdeling wetgeving;

P. ANSIAUX, bijzitter van de afdeling wetgeving;

J. COOLEN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

De Griffier,
(get.) J. COOLEN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 4^e juni 1957.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'annexe, signés à New-York, le 26 octobre 1956, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 1957.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en de bijlage, ondertekend te New-York, op 26 oktober 1956, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 juli 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE.

Article I.

Création de l'Agence.

Les parties au présent statut créent une Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), sur les bases et aux conditions définies ci-dessous.

Article II.

Objectifs.

L'Agence s'efforce de hâter et d'accroître la contribution de l'énergie atomique à la paix, la santé et la prospérité dans le monde entier. Elle s'assure, dans la mesure de ses moyens, que l'aide fournie par elle-même ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle n'est pas utilisée de manière à servir à des fins militaires.

Article III.

Fonctions.

A. — L'Agence a pour attributions :

1. D'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine; si elle y est invitée, d'agir comme intermédiaire pour obtenir d'un de ses membres qu'il fournisse à un autre membre des services, des produits, de l'équipement ou des installations; et d'accomplir toutes opérations ou de rendre tous services de nature à contribuer au développement ou à l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou à la recherche dans ce domaine;

2. De pourvoir, en conformité du présent statut, à la fourniture des produits, services, équipement et installations qui sont nécessaires au développement et à l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment à la production d'énergie électrique, ainsi qu'à la recherche dans ce domaine, en tenant dûment compte des besoins des régions sous-développées du monde;

3. De favoriser l'échange de renseignements scientifiques et techniques sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

4. De développer les échanges et les moyens de formation de savants et de spécialistes dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

5. D'instituer et d'appliquer des mesures visant à garantir que les produits fissiles spéciaux et autres produits, les services, l'équipement, les installations et les renseignements fournis par l'Agence ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle ne sont pas utilisés de manière à servir à des fins militaires; et d'étendre l'application de ces garanties, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

6. D'établir ou d'adopter, en consultation et, le cas échéant, en collaboration avec les organes compétents des Nations Unies et avec les institutions spécialisées intéressées, des normes de sécurité destinées à protéger la santé et à réduire au minimum les dangers auxquels sont exposés les personnes et les biens (y compris de telles normes pour les conditions de travail); de prendre des dispositions pour appliquer ces normes à ses propres opérations, aussi bien qu'aux opérations qui comportent l'utilisation de produits, de services, d'équipement, d'installations et de renseignements fournis par l'Agence ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle; et de prendre des dispositions pour appliquer ces normes, à la demande des parties, aux opérations effectuées en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

STATUUT VAN DE INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR ATOOMENERGIE.

(Vertaling.)

Artikel I.

Oprichting van de Organisatie.

Partijen hierbij richten een Internationale Organisatie voor Atoomenergie op (hierna te noemen « de Organisatie »), op hierna uiteen te zetten voorwaarden.

Artikel II.

Doelstellingen.

De Organisatie zal er naar streven de bijdrage van de atoomenergie tot de vrede, de gezondheid en de welvaart in de gehele wereld op te voeren en te verhogen. Zij zal er, naar vermogen, voor zorgdragen dat hulp welke door, of op verzoek, of onder toezicht of controle van de Organisatie wordt verleend niet wordt aangewend ten behoeve van enig militair doel.

Artikel III.

Functies.

A. — De Organisatie is gemachtigd :

1. Het wetenschappelijk onderzoek inzake de vreedzame toepassingen van de atoomenergie, alsmede de ontwikkeling en de praktische toepassingen daarvan voor vreedzaam gebruik over de gehele wereld te stimuleren en te helpen bevorderen; en, desgevraagd, haar bemiddeling te verlenen om het verrichten van diensten of het leveren van materialen, uitrusting of installaties door een lid van de Organisatie voor of aan een ander lid te verzekeren; en alle handelingen of diensten te verrichten welke het wetenschappelijk onderzoek inzake de vreedzame toepassingen van atoomenergie, of de ontwikkeling of de praktische toepassingen daarvan voor vreedzaam gebruik, ten goede kunnen komen;

2. Overeenkomstig dit statuut te voorzien in voldoende materialen, uitrusting, installaties en diensten voor de behoeften van wetenschappelijk onderzoek inzake het vreedzame gebruik van atoomenergie, alsmede van de ontwikkeling en de praktische toepassingen daarvan voor vreedzaam gebruik, daarbij inbegrepen de produktie van elektriciteit en met voldoende inachtneming van de behoeften der onderontwikkelde gebieden.

3. De uitwisseling van wetenschappelijke en technische gegevens betreffende het vreedzaam gebruik van atoomenergie te bevorderen;

4. De uitwisseling en opleiding van wetenschappelijke werkers en deskundigen op de gebieden van vreedzaam gebruik van atoomenergie te stimuleren;

5. Waarborgen vast te stellen en toe te passen ten einde te verzekeren dat splijtstoffen en andere materialen, diensten, uitrusting, installaties en gegevens welke door, of op verzoek, of onder toezicht of controle van de Organisatie, beschikbaar zijn gesteld niet worden aangewend ten behoeve van enig militair doel; en op verzoek der partijen betreffende elke bilaterale of multilaterale regeling, of, op verzoek van een Staat, op alle werkzaamheden van die Staat op het gebied der atoomenergie, waarborgen toe te passen;

6. Veiligheidsnormen voor de bescherming der gezondheid en voor het zoveel mogelijk beperken van het gevaar voor levende wezens en goederen, waaronder zijn begrepen dergelijke veiligheidsnormen met betrekking tot de arbeidsomstandigheden vast te stellen of te aannemen, in overleg en, waar nodig, in samenwerking met de bevoegde organen der Verenigde Naties en met de betrokken gespecialiseerde organisaties, en er voor zorg te dragen dat deze normen zowel op de werkzaamheden van de Organisatie als op werkzaamheden waarbij gebruik gemaakt wordt van materialen, diensten, uitrusting, installaties en gegevens beschikbaar gesteld door de Organisatie of op haar verzoek of onder haar toezicht of controle, worden toegepast; en, op verzoek van partijen, zorg te dragen voor de toepassing van deze normen op alle activiteiten van die Staat op het gebied der atoomenergie;

7. D'acquérir ou d'implanter les installations, le matériel et l'équipement nécessaires à l'exercice de ses attributions, lorsque les installations, le matériel et l'équipement dont elle pourrait disposer par ailleurs dans la région intéressée sont insuffisants ou ne sont disponibles qu'à des conditions qu'elle ne juge pas satisfaisantes.

B. — Dans l'exercice de ses fonctions, l'Agence :

1. Agit selon les buts et principes adoptés par les Nations Unies en vue de favoriser la paix et la coopération internationales, conformément à la politique suivie par les Nations Unies en vue de réaliser un désarmement universel garanti et conformément à tout accord international conclu en application de cette politique;

2. Etablit un contrôle sur l'utilisation des produits fissiles spéciaux reçus par elle, de manière à assurer que ces produits ne servent qu'à des fins pacifiques;

3. Répartit ses ressources de manière à assurer leur utilisation efficace et pour le plus grand bien général dans toutes les régions du monde, en tenant compte des besoins particuliers des régions sous-développées;

4. Adresse des rapports annuels sur ses travaux à l'Assemblée générale des Nations Unies et, lorsqu'il y a lieu, au Conseil de sécurité. Si des questions qui sont de la compétence du Conseil de sécurité viennent à se poser dans le cadre des travaux de l'Agence, elle en saisit le Conseil de sécurité, organe auquel incombe la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales; elle peut également prendre les mesures permises par le présent statut, notamment celles que prévoit le paragraphe C de l'article XII;

5. Adresse au Conseil économique et social et autres organes des Nations Unies des rapports sur les questions de leur compétence.

C. — Dans l'exercice de ses fonctions, l'Agence ne subordonne pas l'aide qu'elle accorde à ses membres à des conditions politiques, économiques, militaires ou autres conditions incompatibles avec les dispositions du présent statut.

D. — Sous réserve des dispositions du présent statut et de celles des accords conclus entre elle et un Etat ou un groupe d'Etats conformément aux dispositions du présent statut, l'Agence exerce ses fonctions en respectant les droits souverains des Etats.

Article IV.

Membres.

A. — Les membres fondateurs de l'Agence sont ceux des Etats membres des Nations Unies ou d'une institution spécialisée qui signent le présent statut dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le moment où il est ouvert à la signature, et qui déposent un instrument de ratification.

B. — Les autres membres de l'Agence sont les Etats qui, membres ou non des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, déposent un instrument d'acceptation du présent statut, une fois leur admission approuvée par la Conférence générale sur la recommandation du Conseil des gouverneurs. En recommandant et en approuvant l'admission d'un Etat, le Conseil des gouverneurs et la Conférence générale s'assurent que cet Etat est capable de s'acquitter des obligations qui incombent aux membres de l'Agence et disposé à le faire, en tenant dûment compte de sa capacité et de son désir d'agir conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

C. — L'Agence est fondée sur le principe de l'égalité souveraine de tous ses membres et, afin d'assurer à tous les droits et privilèges qui découlent de la qualité de membre de l'Agence, chacun est tenu de remplir de bonne foi les obligations assumées par lui en vertu du présent statut.

Article V.

Conférence générale.

A. — Une Conférence générale, composée de représentants de tous les membres de l'Agence, se réunit chaque année en session ordinaire et tient les sessions extraordinaires que le Directeur général peut convoquer à la demande du Conseil des gouverneurs ou de la majorité

7. Installaties, apparatuur en uitrusting te verwerven of in te rich- ten welke dienstig zijn voor het uitoefenen der functies waartoe de Organisatie gemachtigd is, in die gevallen waar de overigens in het betrokken gebied voor de Organisatie beschikbare installaties, apparatuur en uitrusting ontoereikend zijn of slechts beschikbaar op voorwaarden welke de Organisatie onaanvaardbaar acht.

B. — Bij het uitoefenen van haar functies zal de Organisatie :

1. Haar activiteiten uitoefenen overeenkomstig de doelstellingen en beginselen der Verenigde Naties ter bevordering van de vrede en de internationale samenwerking, alsmede in overeenstemming met het beleid der Verenigde Naties ter bevordering van de totstandkoming van een met de nodige waarborgen omgeven ontwapening over de gehele wereld en in overeenstemming met alle uit hoofde van dit beleid aangeane internationale overeenkomsten.

2. Controle instellen op het gebruik van door de Organisatie ont- vangen splijtstoffen teneinde te verzekeren dat deze splijtstoffen uit- sluitend voor vreedzame doeleinden worden gebruikt;

3. De bestemming van de haar ter beschikking staande middelen zo kiezen dat een doelmatig gebruik en grootst mogelijke nut daar- van overal ter wereld worden verzekerd, daarbij rekening houdend met de speciale behoeften der onderontwikkelde gebieden;

4. Jaarlijkse rapporten over haar werkzaamheden bij de Algemene Vergadering der Verenigde Naties indienen, en, indien nodig, bij de Veiligheidsraad; indien zich in verband met de activiteiten van de Organisatie problemen mochten voordoen welke binnen de bevoegd- heid van de Veiligheidsraad vallen, stelt de Organisatie de Veilig- heidsraad, zijnde het orgaan dat de voornaamste verantwoordelijk- heid draagt voor de handhaving der internationale vrede en veilig- heid, hiervan in kennis en mag zij tevens die maatregelen nemen waartoe zij krachtens haar statuut gerechtigd is, met inbegrip van de maatregelen voorzien in lid C van artikel XII;

5. Rapporten bij de Economische en Sociale Raad en andere orga- nen der Verenigde Naties indienen betreffende vraagstukken welke binnen de bevoegdheid van deze organen vallen.

C. — Bij het uitoefenen van haar functies zal de Organisatie geen hulp aan leden verlenen onder politieke, economische, militaire of andere voorwaarden welke onverenigbaar zijn met de bepalingen van het Statuut.

D. — Behoudens de bepalingen van dit statuut en van de tussen een Staat of groep van Staten en de Organisatie gesloten overeen- komsten die in overeenstemming dienen te zijn met de bepalingen van het Statuut, zullen de activiteiten van de Organisatie worden uitgevoerd met volledige inachtneming van de soevereine rechten der Staten.

Artikel IV.

Lidmaatschap.

A. — De oorspronkelijke leden van de Organisatie zijn die Staten welke lid zijn van de Verenigde Naties of van een der gespeciali- seerde organisaties en dit statuut hebben ondertekend binnen negentig dagen nadat het voor ondertekening is opengesteld en die een akte van bekrachtiging hebben nedergelegd.

B. — Andere leden van de Organisatie zijn die Staten welke, ongeacht of zij lid zijn van de Verenigde Naties of van een der gespe- cialiseerde organisaties, een akte van aanvaarding van dit statuut heb- ben nedergelegd nadat de Algemene Conferentie op aanbeveling van de Raad van Beheer haar goedkeuring aan het lidmaatschap heeft gehecht. Bij het aanbevelen van een Staat voor het lidmaatschap en bij het hechten van de goedkeuring hieraan, overtuigen de Raad van Beheer en de Algemene Conferentie zich ervan dat die Staat in staat en bereid is de verplichtingen van het lidmaatschap van de Organisatie na te komen en houden daarbij terdege rekening met het vermogen en de bereidheid van die Staat te handelen overeenkomstig de doel- stellingen en beginselen van het Handvest der Verenigde Naties.

C. — De Organisatie is gebaseerd op het beginsel der soevereine gelijkheid van alle leden en alle leden dienen derhalve, opdat zij allen de rechten en voordelen van het lidmaatschap zullen genieten de ver- plichtingen welke zij overeenkomstig dit statuut op zich hebben geno- men te goeder trouw na te komen.

Artikel V.

De Algemene Conferentie.

A. — Een Algemene Conferentie, bestaande uit vertegenwoordigers van alle leden, komt elk jaar in gewone zitting bijeen en kan door de Directeur-generaal op verzoek van de Raad van Beheer of van de meerderheid der leden eveneens in buitengewone zittingen bijeenge-

des membres. Les sessions se tiennent au siège de l'Agence, à moins que la Conférence générale n'en décide autrement.

B. — Chaque membre est représenté aux sessions par un délégué qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers. Les frais de voyage et de séjour de chaque délégation sont à la charge du membre intéressé.

C. — La Conférence générale élit, au début de chaque session, son président et les autres membres de son bureau. Ils restent en fonctions pour la durée de la session. La Conférence générale, sous réserve des dispositions du présent statut, établit son règlement intérieur. Chaque membre de l'Agence dispose d'une voix. Les décisions sur les questions visées au paragraphe H de l'article XIV, au paragraphe C de l'article XVIII et au paragraphe B de l'article XIX sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Les décisions sur les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des deux tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votants. Le quorum est constitué par la majorité des membres.

D. — La Conférence générale peut discuter toutes questions ou affaires qui rentrent dans le cadre du présent statut ou concernent les pouvoirs et fonctions de l'un quelconque des organes prévus dans le présent statut, et faire sur ces questions ou affaires des recommandations aux membres de l'Agence, au Conseil des gouverneurs ou à la fois aux membres de l'Agence et au Conseil des gouverneurs.

E. — La Conférence générale :

1. Élit les membres du Conseil des gouverneurs conformément à l'article VI;
2. Approuve l'admission de nouveaux membres conformément à l'article IV;
3. Suspend les privilèges et les droits d'un membre conformément à l'article XIX;
4. Étudie le rapport annuel du Conseil;
5. Conformément à l'article XIV, adopte le budget de l'Agence recommandé par le Conseil ou le renvoie au Conseil avec ses recommandations sur l'ensemble ou sur une partie de ce budget, pour que le Conseil le lui soumette à nouveau;
6. Approuve les rapports à adresser aux Nations Unies, comme il est prévu dans l'accord qui établit les relations entre l'Agence et les Nations Unies, sauf les rapports mentionnés au paragraphe C de l'article XII, ou les renvoie au Conseil avec ses recommandations;
7. Approuve tout accord ou tous accords entre l'Agence et les Nations Unies ou d'autres organisations comme il est prévu à l'article XVI, ou les renvoie au Conseil avec ses recommandations, pour qu'il les lui soumette à nouveau;
8. Approuve les règles et restrictions dans le cadre desquelles le Conseil peut contracter des emprunts, conformément au paragraphe G de l'article XIV; approuve les règles suivant lesquelles l'Agence peut accepter des contributions volontaires; et approuve, conformément au paragraphe F de l'article XIV, l'usage qui peut être fait du fonds général mentionné dans ce paragraphe;
9. Approuve les amendements au présent statut, conformément au paragraphe C de l'article XVIII;
10. Approuve la nomination du directeur général, conformément au paragraphe A de l'article VII.

F. — La Conférence générale a qualité pour :

1. Statuer sur toute question dont le Conseil des gouverneurs l'aura expressément saisie à cette fin;
2. Soumettre des sujets à l'examen du Conseil et l'inviter à présenter des rapports sur toute question relative aux fonctions de l'Agence.

Article VI.

Conseil des gouverneurs.

A. — Le Conseil des gouverneurs est composé comme suit :

1. Le Conseil des gouverneurs sortant (ou, dans le cas du premier Conseil, la Commission préparatoire mentionnée à l'annexe I) désigne comme membres du Conseil les cinq membres de l'Agence les plus avancés dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, et le membre le plus avancé

roepen worden. De zittingen vinden plaats op het hoofdbureau van de Organisatie tenzij door de Algemene Conferentie anders wordt bepaald.

B. — Bij deze zittingen wordt elk lid vertegenwoordigd door een afgevaardigde, die vergezeld mag zijn van plaatsvervangers en adviseurs. De kosten van het bijwonen der vergaderingen door een afvaardiging worden door het betrokken lid betaald.

C. — Bij het begin van elke zitting kiest de Algemene Conferentie een president en andere eventueel nodige functionarissen. Hun ambts-termijn valt samen met de duur der zitting. De Algemene Conferentie stelt, met inachtneming van de bepalingen van dit Statuut, haar eigen huishoudelijk reglement vast. Elk lid heeft één stem. Besluiten krachtens lid H van artikel XIV, lid C van artikel XVIII en lid B van artikel XIX worden genomen met een tweederde meerderheid der aanwezige, hun stem uitbrengende leden. Besluiten inzake andere aangelegenheden, daaronder begrepen de vaststelling van andere aangelegenheden of categorieën van aangelegenheden waarover met een tweederde meerderheid dient te worden beslist, worden genomen met een enkelvoudige meerderheid der aanwezige, hun stem uitbrengende leden. Een meerderheid van leden vormt een quorum.

D. — De Algemene Conferentie mag alle aangelegenheden en onderwerpen welke binnen de werkingssfeer van dit statuut vallen of welke betrekking hebben op de bevoegdheden en functies van alle bij dit statuut voorziene organen, bespreken en mag met betrekking tot deze kwesties en zaken aanbevelingen doen bij de leden van de Organisatie of bij de Raad van Beheer of bij beiden.

E. — De Algemene Conferentie :

1. Kiest de leden van de Raad van Beheer overeenkomstig artikel VI;
2. Hecht haar goedkeuring aan het lidmaatschap van Staten overeenkomstig artikel IV;
3. Ontheft een lid tijdelijk van de rechten en voorrechten van het lidmaatschap overeenkomstig artikel XIX;
4. Bestudeert het jaarrapport van de Raad van Beheer;
5. Keurt, overeenkomstig artikel XIV, de door de Raad van Beheer aanbevolen begroting van de Organisatie goed of zendt deze, vergezeld van aanbevelingen het geheel of delen ervan betreffend, aan de Raad van Beheer terug ter wederindiening bij de Algemene Conferentie;
6. Keurt bij de Verenigde Naties in te dienen rapporten goed, zoals dit in de overeenkomst nopens de betrekkingen tussen de Organisatie en de Verenigde Naties is voorgeschreven, uitgezonderd de in lid C van artikel XII bedoelde rapporten, of zendt deze aan de Raad van Beheer terug vergezeld van haar aanbevelingen;
7. Hecht haar goedkeuring aan elke overeenkomst of alle overeenkomsten tussen de Organisatie en de Verenigde Naties en andere organisaties als bepaald in artikel XVI of zendt deze overeenkomsten vergezeld van haar aanbevelingen aan de Raad van Beheer terug ter wederindiening bij de Algemene Conferentie;
8. Hecht haar goedkeuring aan voorschriften en beperkingen betreffende de uitoefening van de bevoegdheden van de Raad van Beheer om leningen aan te gaan, in overeenstemming met lid G van artikel XIV; hecht haar goedkeuring aan voorschriften betreffende de aanvaarding van vrijwillige bijdragen aan de Organisatie; en hecht, overeenkomstig lid F van artikel XIV, haar goedkeuring aan de wijze waarop het in dat lid bedoelde algemene fonds gebruikt mag worden;
9. Keurt overeenkomstig lid B van artikel XVIII wijzigingen in dit statuut goed;
10. Hecht haar goedkeuring aan de aanstelling van de Directeur-generaal overeenkomstig lid A van artikel VII.

F. — De Algemene Conferentie heeft de bevoegdheid :

1. Beslissingen te nemen aangaande zaken welke voor dit doel door de Raad van Beheer speciaal naar de Algemene Conferentie worden verwezen;
2. Onderwerpen voor te leggen ter bestudering door de Raad van Beheer, en de Raad om rapporten te verzoeken inzake elke aangelegenheid welke betrekking heeft op de functies van de Organisatie.

Artikel VI.

De Raad van Beheer.

A. — De Raad van Beheer is als volgt samengesteld :

1. De aftredende Raad van Beheer (of waar het de eerste Raad van Beheer betreft, de in bijlage I bedoelde Commissie van Voorbereiding) wijst voor lidmaatschap van de Raad de vijf leden aan welke het verst gevorderd zijn in de techniek der atoomenergie, de produktie van basismaterialen inbegrepen, en het lid dat het verst

dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, dans chacune des régions suivantes qui ne sont pas représentées par les cinq membres visés ci-dessus :

- 1° Amérique du Nord;
- 2° Amérique latine;
- 3° Europe occidentale;
- 4° Europe orientale;
- 5° Afrique et Moyen-Orient;
- 6° Asie du Sud;
- 7° Asie du Sud-Est et Pacifique;
- 8° Extrême-Orient.

2. Le Conseil des gouverneurs sortant (ou, dans le cas du premier Conseil, la Commission préparatoire mentionnée à l'annexe I) désigne comme membres du Conseil deux membres parmi les autres producteurs de matières brutes suivants : Belgique, Pologne, Portugal et Tchécoslovaquie; il désigne également comme membre du Conseil un autre membre de l'Agence, fournisseur d'assistance technique. Aucun membre de cette catégorie siégeant au Conseil pendant une année donnée ne peut être désigné à nouveau dans cette catégorie pour siéger l'année suivante.

3. La Conférence générale élit dix membres de l'Agence au Conseil des gouverneurs, en tenant dûment compte d'une représentation équitable, au Conseil dans son ensemble, des membres des régions mentionnées à l'alinéa A-1 du présent article, de manière que le Conseil comprenne en tout temps dans cette catégorie un représentant de chacune de ces régions, sauf l'Amérique du Nord. A l'exception des cinq membres élus pour une période d'un an, conformément au paragraphe D du présent article, aucun membre de cette catégorie ne peut, à l'expiration de son mandat, être réélu dans cette catégorie pour un nouveau mandat.

B. — Les désignations prévues aux alinéas A-1 et A-2 du présent article ont lieu au plus tard soixante jours avant la session annuelle ordinaire de la Conférence générale. Les élections prévues à l'alinéa A-3 du présent article ont lieu au cours des sessions annuelles ordinaires de la Conférence générale.

C. — Les membres représentés au Conseil des gouverneurs en application des alinéas A-1 et A-2 du présent article exercent leurs fonctions de la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence générale qui suit leur désignation à la fin de la session annuelle ordinaire suivante de la Conférence générale.

D. — Les membres représentés au Conseil des gouverneurs en application de l'alinéa A-3 du présent article exercent leurs fonctions de la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence générale au cours de laquelle ils sont élus à la fin de la deuxième session annuelle ordinaire que la Conférence générale tient par la suite. Toutefois, lors de l'élection de ces membres au premier Conseil, cinq d'entre eux sont élus pour un an.

E. — Chaque membre du Conseil des gouverneurs dispose d'une voix. Les décisions sur le montant du budget de l'Agence sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, comme il est prévu au paragraphe H de l'article XIV. Les décisions sur les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des deux tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votants. Le quorum est constitué par les deux tiers des membres du Conseil.

F. — Le Conseil des gouverneurs a qualité pour s'acquitter des fonctions de l'Agence en conformité du présent statut, sous réserve de ses responsabilités vis-à-vis de la Conférence générale, telles que les définit le présent statut.

G. — Le Conseil des gouverneurs se réunit chaque fois qu'il le juge nécessaire. Ses réunions se tiennent au siège de l'Agence, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

H. — Le Conseil des gouverneurs élit parmi ses membres un président et les autres membres de son bureau et, sous réserve des dispositions du présent statut, établit son règlement intérieur.

I. — Le Conseil des gouverneurs peut créer les comités qu'il juge utile. Il peut désigner des personnes pour le représenter auprès d'autres organisations.

J. — Le Conseil des gouverneurs rédige, à l'intention de la Conférence générale, un rapport annuel sur les affaires de l'Agence et sur tous les projets approuvés par l'Agence. Le Conseil rédige également, pour les soumettre à la Conférence générale, tous rapports que l'Agence est ou peut être appelée à faire aux Nations Unies ou à toute autre organisation dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence. Ces documents, ainsi que les rapports annuels, sont soumis aux membres de l'Agence au moins un mois avant la session annuelle ordinaire de la Conférence générale.

gevoerd is in de techniek der atoomenergie, de produktie van basismaterialen inbegrepen, in elk der navolgende niet door de bovenbedoelde vijf leden vertegenwoordigde gebieden :

- 1° Noord-Amerika;
- 2° Latijns Amerika;
- 3° West-Europa;
- 4° Oost-Europa;
- 5° Afrika en het Midden-Oosten;
- 6° Zuid-Azië;
- 7° Zuidoost Azië en het gebied der Stille Zuidzee;
- 8° het Verre Oosten.

2. De aftredende Raad van Beheer (of waar het de eerste Raad van Beheer betreft, de in bijlage I bedoelde Commissie van Voorbereiding) wijst voor lidmaatschap van de Raad twee leden aan van de navolgende andere producenten van basismaterialen : België, Tsjecho-slowakije, Polen en Portugal; en wijst ook voor lidmaatschap van de Raad een ander lid aan dat technische hulp zal verlenen. Een lid dat in een bepaald jaar in bovengenoemde categorie vertegenwoordigd is geweest komt het volgende jaar niet meer opnieuw in aanmerking om voor dezelfde categorie te worden aangewezen.

3. De Algemene Conferentie kiest tien leden voor het lidmaatschap in de Raad van Beheer, en zorgt ervoor dat de leden in de Raad als geheel gelijkelijk over de in lid A van dit artikel sub 1 opgesomde gebieden verdeeld zijn, zodat de Raad te allen tijde in deze categorie een vertegenwoordiger van elk van die gebieden, met uitzondering van Noord-Amerika, telt. Met uitzondering van de vijf leden welke overeenkomstig lid D van dit artikel voor een tijdvak van een jaar worden gekozen, is geen enkel lid in deze categorie gedurende enige ambtstermijn herkiesbaar in dezelfde categorie voor de navolgende ambtstermijn.

B. — De in lid A sub 1 en 2 van dit artikel voorziene aanwijzingen moeten minstens zestig dagen voor elke gewone jaarlijkse zitting van de Algemene Conferentie plaatsvinden. De in lid A sub 3 van dit artikel bedoelde verkiezingen vinden plaats tijdens de gewone jaarlijkse zittingen van de Algemene Conferentie.

C. — Leden welke overeenkomstig lid A sub 1 en 2 van dit artikel in de Raad van Beheer vertegenwoordigd zijn, zullen daarin zitting hebben vanaf het einde van de volgende gewone jaarlijkse zitting der Algemene Conferentie welke na hun aanwijzing plaatsvindt tot aan het einde van de daarop volgende gewone jaarlijkse zitting van de Algemene Conferentie.

D. — Leden welke overeenkomstig lid A sub 3 van dit artikel in de Raad van Beheer vertegenwoordigd zijn, zullen daarin zitting hebben vanaf het einde van de gewone jaarlijkse zitting der Algemene Conferentie waarop zij worden gekozen tot aan het einde van de tweede daarop volgende gewone jaarlijkse zitting van de Algemene Conferentie. Bij de verkiezing van deze leden voor de eerste Raad van Beheer worden er evenwel vijf gekozen voor een tijdvak van een jaar.

E. — Elk lid van de Raad van Beheer heeft een stem. Besluiten inzake het bedrag der begroting van de Organisatie worden genomen met een tweederde meerderheid der aanwezige, hun stem uitbrengende leden, zoals bepaald in lid H van artikel XIV. Besluiten inzake andere aangelegenheden, daaronder begrepen de vaststelling van andere aangelegenheden of categorieën van aangelegenheden waarover met een tweederde meerderheid dient te worden beslist, worden genomen met een enkelvoudige meerderheid der aanwezige, hun stem uitbrengende leden. Tweederde van alle leden van de Raad vormt een quorum.

F. — De Raad van Beheer heeft de bevoegdheid de functies van de Organisatie in overeenstemming met dit statuut uit te oefenen, behoudens de verantwoordelijkheid welke hij tegenover de Algemene Conferentie volgens dit statuut bezit.

G. — De Raad van Beheer komt bijeen op door de Raad vast te stellen tijden. De bijeenkomsten vinden plaats op het hoofdbureau van de Organisatie tenzij de Raad anders bepaalt.

H. — De Raad van Beheer kiest uit zijn leden een voorzitter en andere functionarissen en stelt, met inachtneming van de bepalingen van dit statuut, zijn eigen huishoudelijk reglement vast.

I. — De Raad van Beheer kan commissies instellen indien hij dit raadzaam acht. De Raad kan personen aanstellen om hem te vertegenwoordigen in zijn betrekkingen met andere organisaties.

J. — De Raad van Beheer stelt een jaarrapport voor de Algemene Conferentie samen betreffende de zaken van de Organisatie, alsmede betreffende alle door de Organisatie goedgekeurde projecten. De Raad stelt ook ter indiening bij de Algemene Conferentie die rapporten samen, welke de Organisatie moet of kan moeten indienen bij de Verenigde Naties of bij enige andere organisatie waarvan het werk verband houdt met dat van de Organisatie. Deze rapporten, alsmede de jaarrapporten, worden tenminste een maand voor de gewone jaarlijkse zitting van de Algemene Conferentie aan de leden van de Organisatie voorgelegd.

Article VII.

Personnel.

A. — Le personnel de l'Agence a à sa tête un directeur général. Le directeur général est nommé par le Conseil des gouverneurs pour une période de quatre ans, avec l'approbation de la Conférence générale. Il est le plus haut fonctionnaire de l'Agence.

B. — Le directeur général est responsable de l'engagement, de l'organisation et de la direction du personnel; il est placé sous l'autorité du Conseil des gouverneurs et sujet à son contrôle. Il s'acquiesce de ses fonctions conformément aux règlements adoptés par le Conseil.

C. — Le personnel comprend les spécialistes des questions scientifiques et techniques et tous autres agents qualifiés qui sont nécessaires à la réalisation des objectifs et à l'accomplissement des fonctions de l'Agence. L'Agence s'inspire du principe qu'il faut maintenir l'effectif de son personnel permanent à un chiffre minimum.

D. — La considération dominante, dans le recrutement, l'emploi et la fixation des conditions de service du personnel, doit être d'assurer à l'Agence les services de fonctionnaires possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence technique et d'intégrité. Sous réserve de cette considération, il est dûment tenu compte des contributions des membres à l'Agence et de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

E. — Les conditions d'engagement, de rémunération et de licenciement du personnel sont conformes aux règlements arrêtés par le Conseil des gouverneurs sous réserve des dispositions du présent statut et des règles générales approuvées par la Conférence générale sur la recommandation du Conseil.

F. — Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le directeur général et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune source extérieure à l'Agence. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires de l'Agence; sous réserve de leurs responsabilités envers l'Agence; ils ne doivent révéler aucun secret de fabrication ou autre renseignement confidentiel dont ils auraient connaissance en raison des fonctions officielles qu'ils exercent pour le compte de l'Agence. Chaque membre s'engage à respecter le caractère international des fonctions du directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

G. — Dans le présent article, le terme « personnel » s'entend également des gardes.

Article VIII.

Echange de renseignements.

A. — Il est recommandé à chacun des membres de mettre à la disposition de l'Agence les renseignements qui pourraient, à son avis, être utiles à l'Agence.

B. — Chaque membre met à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence en vertu de l'article XI.

C. — L'Agence rassemble et met à la disposition de ses membres, sous une forme accessible, les renseignements qu'elle a reçus en vertu des paragraphes A et B du présent article. Elle prend des mesures positives pour encourager l'échange, entre ses membres, de renseignements sur la nature et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et, à cet effet, sert d'intermédiaire entre ses membres.

Article IX.

Fourniture de produits.

A. — Les membres peuvent mettre à la disposition de l'Agence les quantités de produits fissiles spéciaux qu'ils jugent bon, aux conditions convenues avec l'Agence. Les produits mis à la disposition de l'Agence peuvent, à la discrétion du membre qui les fournit, être entreposés soit par le membre intéressé, soit, avec l'assentiment de l'Agence, dans les entrepôts de l'Agence.

B. — Les membres peuvent également mettre à la disposition de l'Agence des matières brutes, telles qu'elles sont définies à l'article XX, et d'autres matières. Le Conseil des gouverneurs détermine les quantités de ces matières que l'Agence acceptera en vertu des accords prévus à l'article XIII.

Artikel VII.

Personeel.

A. — Aan het hoofd van het personeel van de Organisatie staat een directeur-generaal. De directeur-generaal wordt door de Raad van Beheer met goedkeuring van de Algemene Conferentie voor een tijdvak van vier jaren benoemd. Hij is de voornaamste bestuursfunctionaris van de Organisatie.

B. — De directeur-generaal is verantwoordelijk voor de aanstelling, de organisatie en het werk van het personeel en staat onder het gezag en het toezicht van de Raad van Beheer. Hij verricht de hem opgedragen werkzaamheden overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften.

C. — Het personeel omvat al zulke wetenschappelijke, technische en andere leden als vereist zijn om de doelstellingen en functies van de Organisatie ten uitvoer te leggen. De Organisatie houdt zich aan het beginsel dat het personeel in vaste dienst tot een minimum beperkt blijft.

D. — Bij het aantrekken en het in dienst hebben van personeel en bij het vaststellen der dienstvoorwaarden moet de overweging, werknemers aan te werven die aan de hoogste eisen van individuele prestatie, technische bekwaamheid en onkreukbaarheid voldoen, voorop staan. Zonder afbreuk te doen aan deze overweging, dient in voldoende mate rekening te worden gehouden met de bijdragen der leden aan de Organisatie en met het belang personeel aan te trekken op een zo breed mogelijke geografische basis.

E. — De voorwaarden waarop het personeel zal worden aangesteld, gesalarieerd en ontslagen dienen in overeenstemming te zijn met de door de Raad van Beheer getroffen regelingen, onverminderd de bepalingen van dit statuut en door de Algemene Conferentie op aanbeveling van de Raad van Beheer goedgekeurde algemene voorschriften.

F. — Bij het verrichten van hun werkzaamheden mogen de directeur-generaal en het personeel geen instructies trachten te krijgen of deze ontvangen van bronnen buiten de Organisatie. Zij onthouden zich van elke actie welke een blaam zou kunnen werpen op hun positie als functionaris van de Organisatie; afgezien van hun verantwoordelijkheid tegenover de Organisatie, mogen zij geen enkel industriegeheim of andere vertrouwelijke gegevens onthullen, waarvan zij uit hoofde van hun ambtelijke werkzaamheden voor de Organisatie kennis krijgen. Elk lid verbindt zich, het internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de directeur-generaal en van het personeel te eerbiedigen en tracht niet hen bij het verrichten van hun werkzaamheden te beïnvloeden.

G. — In dit artikel omvat de uitdrukking « personeel » eveneens de bewakers.

Artikel VIII.

Uitwisseling van gegevens.

A. — Elk lid stelle die gegevens beschikbaar die naar zijn overtuiging voor de Organisatie van nut zijn.

B. — Elk lid stelt aan de Organisatie alle wetenschappelijke gegevens beschikbaar, welke zijn verkregen als gevolg van de door de Organisatie krachtens artikel XI verleende hulp.

C. — De krachtens lid A en B van dit artikel aan de Organisatie beschikbaar gestelde gegevens worden door de Organisatie verzameld en op toegankelijke wijze beschikbaar gesteld. De Organisatie neemt alle maatregelen die ertoe strekken om de uitwisseling onder de leden van gegevens welke betrekking hebben op de aard en het vreedzaam gebruik van atoomenergie daadwerkelijk te bevorderen en treedt ter verwezenlijking van dit doel als tussenpersoon tussen de leden op.

Artikel IX.

Het leveren van materialen.

A. — De leden kunnen aan de Organisatie die hoeveelheden splijtstoffen beschikbaar stellen als zij raadzaam achten en op met de Organisatie overeen te komen voorwaarden. De aan de Organisatie beschikbaar gestelde materialen mogen, met goedvinden van het lid dat de materialen beschikbaar stelt, bij het betrokken lid worden opgeslagen of, met toestemming van de Organisatie, in de depots van de Organisatie.

B. — De leden mogen eveneens aan de Organisatie basismaterialen, als omschreven in artikel XX, beschikbaar stellen, alsmede andere materialen. De Raad van Beheer stelt de hoeveelheden van die materialen vast, welke de Organisatie krachtens de in artikel XIII voorziene overeenkomsten wenst te aanvaarden.

C. — Chaque membre fait connaître à l'Agence les quantités, la forme et la composition des produits fissiles spéciaux, des matières brutes et autres matières qu'il est prêt, conformément à ses lois, à mettre à la disposition de l'Agence, immédiatement ou au cours d'une période fixée par le Conseil des gouverneurs.

D. — A la demande de l'Agence, tout membre est tenu de livrer sans retard à un autre membre ou à un groupe de membres les quantités de produits, prélevés sur les produits qu'il a mis à la disposition de l'Agence, que l'Agence spécifie, et de livrer sans retard à l'Agence elle-même les quantités de produits qui sont réellement nécessaires au fonctionnement des installations de l'Agence et à la poursuite de recherches scientifiques dans ces installations.

E. — Les quantités, la forme et la composition des produits fournis par un membre peuvent être modifiées à tout moment par ce membre avec l'approbation du Conseil des gouverneurs.

F. — Une première notification en vertu du paragraphe C du présent article doit être faite dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent statut à l'égard du membre intéressé. Sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs, les premiers produits fournis sont destinés à l'année civile qui suit l'année où le présent statut entre en vigueur à l'égard du membre intéressé. De même, les notifications ultérieures valent, sauf décision contraire du Conseil, pour l'année civile qui suit la notification et doivent être faites le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard.

G. — L'Agence spécifie le lieu et le mode de livraison et, le cas échéant, la forme et la composition des produits qu'elle invite un membre à livrer en les prélevant sur les quantités que ce membre s'est déclaré prêt à fournir. L'Agence procède également à la vérification des quantités de produits livrées et en informe périodiquement les membres.

H. — L'Agence est responsable de l'entreposage et de la protection des produits en sa possession. L'Agence doit s'assurer que ces produits sont protégés contre : 1° les intempéries; 2° l'enlèvement non autorisé ou le détournement; 3° les dommages et destructions, y compris le sabotage; 4° la saisie par la force. Dans l'entreposage des produits fissiles en sa possession, l'Agence veille à ce que la répartition géographique de ces produits soit propre à éviter l'accumulation de stocks importants dans tout pays ou toute autre région du monde.

I. — L'Agence doit aussitôt que possible établir ou acquérir ce qui lui paraît nécessaire en fait de :

1. Matériel, équipement et installations pour la réception, l'entreposage et la distribution de produits;

2. Moyens de protection;

3. Mesures sanitaires et mesures de sécurité adéquates;

4. Laboratoires de contrôle pour l'analyse et la vérification des produits reçus;

5. Logements et bâtiments administratifs pour le personnel requis par ce qui précède.

J. — Les produits fournis en vertu du présent article sont utilisés de la manière fixée par le Conseil des gouverneurs conformément aux dispositions du présent statut. Aucun membre ne peut exiger que les produits qu'il fournit à l'Agence soient mis à part, ni désigner un projet spécial auquel devraient servir ces produits.

Article X.

Services, équipements et installations.

Les membres peuvent mettre à la disposition de l'Agence les services, l'équipement et les installations qui sont de nature à aider à la réalisation de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions.

Article XI.

Projets de l'Agence.

A. — Tout membre ou groupe de membres de l'Agence qui désire entreprendre un projet intéressant le développement ou l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou la recherche dans ce domaine peut faire appel à l'aide de l'Agence en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux et autres produits, ainsi que les services, l'équipement et les installations nécessaires à la réalisation de ce projet.

C. — Elk lid stelt de Organisatie in kennis van de hoeveelheden, de vorm en de samenstelling van de splijtstoffen, basismaterialen en andere materialen welke dat lid, overeenkomstig de bij dat lid geldende wetten, bereid is onmiddellijk of gedurende een door de Raad van Beheer vastgesteld tijdvak beschikbaar te stellen.

D. — Op verzoek van de Organisatie dient een lid dat materiaal beschikbaar heeft gesteld hiervan onverwijld aan een ander lid of een groep van leden die hoeveelheden en die materialen te leveren als door de Organisatie wordt bepaald, en dient eveneens onverwijld aan de Organisatie zelf die hoeveelheden van die materialen te leveren, welke voor werkzaamheden alsmede wetenschappelijk onderzoek in de installaties van de Organisatie strikt noodzakelijk zijn.

E. — De hoeveelheden, de vorm en de samenstelling van de door een lid beschikbaar gestelde materialen kunnen te allen tijde door het lid worden gewijzigd met goedkeuring van de Raad van Beheer.

F. — Een eerste kennisgeving overeenkomstig lid C van dit artikel wordt gedaan binnen drie maanden te rekenen vanaf de inwerking-treding van dit statuut ten aanzien van het betrokken lid. Indien de Raad van Beheer niet anders heeft beslist, worden de voor het eerst beschikbaar gestelde materialen beschikbaar gesteld voor het tijdvak van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin het statuut ten aanzien van het betrokken lid in werking treedt. Latere kennisgevingen hebben eveneens, indien de Raad van Beheer niet anders heeft beslist, betrekking op het tijdvak van het kalenderjaar dat volgt op de kennisgeving en worden niet later gedaan dan de eerste november van elk jaar.

G. — De Organisatie bepaalt de plaats en wijze van levering en, indien nodig, de vorm en samenstelling van de materialen welke op verzoek van de Organisatie worden geleverd door een lid uit de hoeveelheden welke dat lid, blijkens een desbetreffende kennisgeving aan de Organisatie, bereid is beschikbaar te stellen. De Organisatie controleert eveneens de hoeveelheden geleverde materialen en brengt over deze hoeveelheden periodiek aan de leden verslag uit.

H. — De Organisatie is verantwoordelijk voor het opslaan en beschermen der zich in zijn bezit bevindende materialen. De organisatie draagt er zorg voor dat deze materialen worden beschermd tegen : 1° de gevaarlijke inwerkingen van het weer; 2° wegneming door onbevoegden of een ander gebruik dan waarvoor zij bedoeld zijn; 3° beschadiging of vernietiging, sabotage inbegrepen; 4° beslaglegging. Bij het opslaan van de zich in haar bezit bevindende splijtstoffen draagt de Organisatie er zorg voor dat deze materialen geografisch zodanig verspreid zijn dat geen opeenhoping van grote hoeveelheden van deze materialen ontstaat in een bepaald land of in een bepaald gebied.

I. — De Organisatie dient zodra zulks uitvoerbaar is van het volgende, voorzover nodig, te betrekken :

1. Apparatuur, uitrusting en installaties voor het ontvangen, opslaan en afgeven der materialen;

2. Materiële beveiligingen;

3. Afdoende maatregelen ter handhaving van gezondheid en veiligheid;

4. Controle-laboratoria voor de analyse en verificatie van de ontvangen materialen;

5. Huisvesting en administratie ten behoeve van het in verband met het bovenstaande benodigde personeel.

J. — De ingevolge dit artikel beschikbaar gestelde materialen worden gebruikt op de door de Raad van Beheer overeenkomstig de bepalingen van dit statuut vastgestelde wijze. Geen der leden heeft het recht te eisen dat de materialen welke het aan de Organisatie beschikbaar stelt door de Organisatie gescheiden worden gehouden of het project aan te wijzen waarin zij moeten worden gebruikt.

Artikel X.

Diensten, uitrusting en installaties.

De leden kunnen aan de Organisatie diensten, uitrusting en installaties beschikbaar stellen, welke nuttig kunnen zijn om de doelstellingen en de functies van de Organisatie te bereiken en te vervullen.

Artikel XI.

Projecten van de Organisatie.

A. — Elk lid of elke groep leden van de Organisatie, welke een project voor onderzoek op het gebied van, of ontwikkeling of praktische toepassing van de atoomenergie voor vreedzame doeleinden wenst te ondernemen, kan ter verkrijging van splijtstoffen en andere materialen, diensten, uitrusting en installaties welke voor dit doel nodig zijn, de bemiddeling van de Organisatie inroepen. Elk zodanig

Toute demande de ce genre, qui doit être accompagnée d'un exposé explicatif sur le but et la portée du projet, est soumise à l'examen du Conseil des gouverneurs.

B. — L'Agence peut également aider tout membre ou groupe de membres, sur sa demande, à conclure des arrangements pour obtenir de sources extérieures les moyens financiers nécessaires à la réalisation de ces projets. En fournissant cette aide, l'Agence n'est pas tenue de donner des garanties ni d'assumer une responsabilité financière quelconque pour le projet.

C. — L'Agence peut pourvoir à la fourniture, par un ou plusieurs de ses membres, de tous produits, services, équipement et installations nécessaires au projet, ou elle peut elle-même les fournir directement, en tout ou en partie, en tenant compte des vœux du membre ou des membres qui ont sollicité son assistance.

D. — Aux fins d'examen de la demande, l'Agence peut envoyer sur le territoire du membre ou du groupe de membres ayant sollicité son assistance une ou plusieurs personnes qualifiées pour étudier l'entreprise projetée. A cet effet, l'Agence peut, avec l'assentiment du membre ou groupe de membres qui fait la demande, soit utiliser ses propres fonctionnaires, soit employer tous ressortissants de l'un de ses membres qui possèdent les titres requis.

E. — Avant d'approuver un projet en vertu du présent article, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte:

1. De l'utilité du projet, y compris ses possibilités de réalisation du point de vue scientifique et technique;
2. De l'existence de plans adéquats, de fonds suffisants et du personnel technique qualifié pour assurer la bonne exécution du projet;
3. De l'existence de règles sanitaires et de règles de sécurité adéquates pour la manutention et l'entreposage des produits et pour le fonctionnement des installations;
4. De l'impossibilité où se trouve le membre ou groupe de membres qui fait la demande de se procurer les moyens financiers, les produits, les installations, l'équipement et les services nécessaires;
5. De la répartition équitable des produits et autres ressources à la disposition de l'Agence;
6. Des besoins particuliers des régions sous-développées du monde;
7. De toutes autres questions pertinentes.

F. — Après avoir approuvé un projet, l'Agence conclut, avec le membre ou groupe de membres ayant soumis le projet, un accord qui doit:

1. Prévoir l'affectation à ce projet de tous produits fissiles spéciaux et autres produits pouvant être nécessaires;
2. Prévoir le transfert des produits fissiles spéciaux du lieu de leur entreposage, qu'il s'agisse de produits sous la garde de l'Agence ou du membre qui les fournit pour les projets de l'Agence, au membre ou groupe de membres qui soumet le projet, dans des conditions qui soient propres à assurer la sécurité de toute livraison requise et conformes aux normes sanitaires et normes de sécurité;
3. Définir les conditions, notamment les prix, auxquelles tous produits, services, équipement et installations sont fournis par l'Agence elle-même et, si ces produits, services, équipement et installations doivent être fournis par un membre, énoncer les conditions convenues entre le membre ou groupe de membres qui soumet le projet et le membre qui fournit l'aide;
4. Prévoir l'engagement par le membre ou groupe de membres qui soumet le projet: a) que l'aide accordée ne sera pas utilisée de manière à servir à des fins militaires; b) que le projet sera soumis aux garanties prévues à l'article XII, les garanties pertinentes étant spécifiées dans l'accord;
5. Prévoir les mesures appropriées en ce qui concerne les droits et intérêts de l'Agence et du membre ou des membres intéressés pour toutes inventions ou découvertes, ou tous brevets s'y rapportant, qui découleraient du projet;
6. Prévoir les mesures appropriées en ce qui concerne le règlement des différends;
7. Comprendre toutes autres dispositions jugées appropriées.

G. — Les dispositions du présent article s'appliquent également, le cas échéant, à toute demande de produits, de services, d'installations ou d'équipement relative à un projet déjà en cours.

verzoek dient te worden vergezeld van een toelichting van het doel en de omvang van het project en zal door de Raad van Beheer worden bestudeerd.

B. — Op verzoek kan de Organisatie eveneens steun verlenen aan een lid of aan een groep van leden bij het treffen van regelingen teneinde de nodige financiële middelen van buitenaf te verkrijgen ter verwezenlijking van dergelijke projecten. Bij het verlenen van deze steun is de Organisatie niet gehouden om enigerlei garanties nopens het project te verschaffen of daarvoor enigerlei financiële verantwoordelijkheid te aanvaarden.

C. — De Organisatie kan regelingen treffen voor het leveren door een of meer leden van alle materialen, diensten, uitrusting en installaties welke voor het project nodig zijn of kan zich verplichten enige of alle der bovengenoemde materialen, diensten, uitrusting en installaties zelf rechtstreeks te verschaffen, daarbij rekening houdend met de wensen van het lid of de leden van wie het verzoek afkomstig is.

D. — Teneinde het verzoek in behandeling te kunnen nemen kan de Organisatie een persoon of personen, bevoegd het project te onderzoeken, naar het grondgebied zenden van het lid of de groep leden van wie het verzoek afkomstig is. Voor dit doel kan de Organisatie, met toestemming van het lid of de groep leden van wie het verzoek afkomstig is, leden van haar eigen personeel gebruiken of onderdaan van ieder lid, die de daarvoor vereiste bevoegdheden bezitten.

E. — Alvorens zijn goedkeuring te hechten aan een krachtens dit artikel ondernomen project, overtuigt de Raad van Beheer zich van:

1. Het nut van het project, met inbegrip van zijn wetenschappelijke en technische uitvoerbaarheid;
2. De geschiktheid van de opzet van het project, de toereikendheid der fondsen, en de geschiktheid van het technisch personeel, om een doeltreffende uitvoering van het project te verzekeren;
3. De doeltreffendheid der voorgestelde gezondheids- en veiligheidsnormen voor het behandelen en opslaan van materialen en voor het doen functioneren van installaties;
4. Het onvermogen van het lid of de groep leden van wie het verzoek afkomstig is om de nodige fondsen, materialen, installaties, uitrusting en diensten te verkrijgen;
5. De rechtvaardige verdeling van materialen en andere voor de Organisatie beschikbare hulpbronnen;
6. De bijzondere behoeften der onderontwikkelde gebieden; alsmede
7. Alle andere terzake dienende aangelegenheden.

F. — Wanneer de Organisatie haar goedkeuring aan een project hecht, gaat zij een overeenkomst aan met het lid dat of de groep leden die het voorstel tot het project indient, waarin:

1. De toewijzing aan het project van alle daartoe benodigde splijtstoffen en andere materialen wordt voorzien;
2. De overdracht wordt geregeld van splijtstoffen van de plaats waar zij op dat ogenblik worden bewaard, ongeacht of de materialen berusten bij de Organisatie of bij het lid dat ze beschikbaar stelt, om te worden gebruikt voor projecten van de Organisatie, naar het lid dat of de groep leden die het voorstel tot het project heeft ingediend, op een wijze welke de veiligheid van elke vereiste zending waarborgt en voldoet aan de van toepassing zijnde gezondheids- en veiligheidsnormen;
3. De voorwaarden, met inbegrip van de kosten, zijn opgenomen, waarop de materialen, diensten, uitrusting en installaties door de Organisatie zelf moeten worden verschaft en, indien deze materialen, diensten, uitrusting en installaties door een lid moeten worden verschaft, de voorwaarden welke worden overeengekomen tussen het lid dat of de groep leden die het voorstel tot het project hebben ingediend en het lid dat voor de levering zorgt;
4. De belofte is vervat van het lid of de groep welke het voorstel tot het project indient: a) dat de verleende steun niet zal worden gebruikt op een zodanige wijze dat daarmede enig militair doel wordt gediend; en b) dat het project wordt onderworpen aan de in artikel XII voorziene waarborgen, waarbij de voor elk speciaal geval geldende veiligheidsvoorschriften in de overeenkomst worden omschreven;
5. De nodige voorzieningen zijn opgenomen inzake de rechten en belangen van de Organisatie en van het lid of de leden betrokken bij eventuele uit het project voortvloeiende uitvindingen of ontdekkingen of eventuele patenten daarop;
6. De nodige voorzieningen zijn opgenomen inzake het bijleggen van geschillen;
7. Andere ter zake dienende voorzieningen en bepalingen zijn opgenomen.

G. — De bepalingen van dit artikel gelden ook, waar nodig, voor een verzoek om materialen, diensten, installaties of uitrusting in verband met een bestaand project gedaan.

Article XII.

Garanties de l'Agence.

A. — Pour tout projet de l'Agence, ou tout autre arrangement où l'Agence est invitée par les parties intéressées à appliquer des garanties, l'Agence a les responsabilités et les droits suivants, dans la mesure où ils s'appliquent à ce projet ou à cet arrangement :

1. Examiner les plans des installations et de l'équipement spécialisés, y compris les réacteurs nucléaires, et les approuver uniquement pour s'assurer qu'ils ne serviront pas à des fins militaires, qu'ils sont conformes aux normes sanitaires et normes de sécurité requises, et qu'ils permettront d'appliquer efficacement les garanties prévues dans le présent article;

2. Exiger l'application de toutes mesures sanitaires et mesures de sécurité prescrites par l'Agence;

3. Exiger la tenue et la présentation de relevés d'opérations pour faciliter la comptabilité des matières brutes et des produits fissiles spéciaux utilisés ou produits dans le cadre du projet ou de l'arrangement;

4. Demander et recevoir des rapports sur l'avancement des travaux;

5. Approuver les procédés à employer pour le traitement chimique des matières irradiées, uniquement pour s'assurer que ce traitement chimique ne se prêtera pas au détournement de produits pouvant servir à des fins militaires et sera conforme aux normes sanitaires et normes de sécurité applicables; exiger que les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits soient utilisés à des fins pacifiques, sous la garantie continue de l'Agence, pour des travaux de recherche ou dans des réacteurs, existants ou en construction, qui seront spécifiés par le membre ou les membres intéressés; exiger que soit mis en dépôt auprès de l'Agence tout excédent de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits en sus des quantités nécessaires aux usages indiqués ci-dessus, afin d'éviter le stockage de ces produits, sous réserve que, par la suite, les produits fissiles spéciaux ainsi déposés auprès de l'Agence soient restitués sans retard au membre ou aux membres intéressés, sur leur demande, pour être utilisés par eux aux conditions spécifiées ci-dessus;

6. Envoyer sur le territoire de l'Etat ou des Etats bénéficiaires des inspecteurs désignés par l'Agence après consultation de l'Etat ou des Etats intéressés, qui, à tout moment, auront accès à tout lieu, à toute personne qui, de par sa profession, s'occupe de produits, équipement ou installations qui doivent être contrôlés en vertu du présent statut, et à tous éléments d'information, nécessaires pour la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux fournis ainsi que de tous produits fissiles, et pour s'assurer qu'il n'y a violation ni de l'engagement de non-utilisation à des fins militaires, mentionnés à l'alinéa F-4 de l'article XI, ni des mesures sanitaires et mesures de sécurité mentionnées à l'alinéa A-2 du présent article, ni de toute autre condition prescrite dans l'accord conclu entre l'Agence et l'Etat ou les Etats intéressés. Si l'Etat intéressé le demande, les inspecteurs désignés par l'Agence sont accompagnés de représentants des autorités de cet Etat, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions;

7. En cas de violation et de manquement, si l'Etat ou les Etats bénéficiaires ne prennent pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives demandées, l'Agence a le droit d'interrompre son aide ou d'y mettre fin, et de reprendre tous produits et tout équipement fournis par elle ou par un membre en exécution du projet.

B. — L'Agence constitue, selon les besoins, un corps d'inspecteurs. Ces inspecteurs sont chargés d'examiner toutes les opérations effectuées par l'Agence elle-même pour s'assurer que l'Agence se conforme aux mesures sanitaires et mesures de sécurité qu'elle a prescrites en vue de leur application aux projets soumis à son approbation, à sa direction ou à son contrôle, et que l'Agence prend toutes les mesures nécessaires pour éviter que les matières brutes et les produits fissiles spéciaux dont elle a la garde, ou qui sont utilisés ou produits au cours de ses propres opérations, ne soient utilisés de manière à servir à des fins militaires. L'Agence prend les dispositions voulues pour mettre immédiatement fin à toute violation ou à tout manquement à l'obligation de prendre les mesures appropriées.

Artikel XII.

Waarborgen van de Organisatie.

A. — Met betrekking tot elk project van de Organisatie of tot een andere regeling waarbij de Organisatie door de betrokken partijen wordt verzocht veiligheidsvoorschriften toe te passen, heeft de Organisatie de volgende rechten en verantwoordelijkheden ten opzichte van het project of de regeling :

1. De ontwerpen voor bijzondere uitrusting en installaties, kernreactoren inbegrepen, aan een onderzoek te onderwerpen en het al of niet verlenen van goedkeuring uitsluitend te baseren op de vraag of vaststaat dat daarmee geen militaire doeleinden zullen worden gediend, dat zij voldoen aan de geldende gezondheids- en veiligheidsnormen en dat zij een doeltreffende toepassing van de in dit artikel voorziene waarborgen mogelijk maken;

2. De naleving te eisen van alle door de Organisatie voorgeschreven maatregelen ter bescherming van de gezondheid en de veiligheid;

3. Te eisen dat werkstaten worden bijgehouden en overgelegd om aldus het doeltreffend afleggen van verantwoording ten aanzien van bij het project of de regeling gebruikte of geproduceerde basismaterialen of splijtstoffen te vergemakkelijken;

4. Rapporten over de vorderingen der werkzaamheden te eisen;

5. Goedkeuring te hechten aan de voor de chemische regeneratie van bestraalde materialen aan te wenden middelen, uitsluitend om te verzekeren dat deze chemische regeneratie er niet toe zal leiden dat de materialen aan hun oorspronkelijke bestemming kunnen worden onttrokken om voor militaire doeleinden te worden gebruikt en dat zij aan de geldende gezondheids- en veiligheidsnormen voldoen; te eisen dat splijtstoffen welke zijn verkregen of geproduceerd als bijproduct onder voortdurende toepassing van de waarborgen van de Organisatie voor vreedzame doeleinden worden gebruikt, hetzij voor wetenschappelijk onderzoek hetzij in door het betrokken lid of de betrokken leden aangewezen reeds bestaande of in aanbouw zijnde reactoren; en het in bewaring geven bij de Organisatie te eisen van elke hoeveelheid als bijproduct verkregen of geproduceerde splijtstoffen welke uitgaat boven hetgeen voor het bovenvermelde gebruik nodig is teneinde voortadvorming van deze materialen te voorkomen, mits daarna de op deze wijze bij de Organisatie in bewaring gegeven splijtstoffen op verzoek van het betrokken lid of de betrokken leden onmiddellijk aan het betrokken lid of de betrokken leden worden teruggegeven om met inachtneming van de hierboven vermelde bepalingen te worden aangewend;

6. Naar het gebied van de ontvangende Staat of Staten inspecteurs te zenden, aangewezen door de Organisatie in overleg met de betrokken Staat of Staten, die te allen tijde toegang dienen te hebben tot alle plaatsen en gegevens, alsmede tot elke persoon die uit hoofde van zijn beroep te maken heeft met materialen, uitrusting of installaties welke krachtens dit statuut aan veiligheidsvoorschriften onderworpen dienen te zijn, voor zover zulks nodig is voor het afleggen van verantwoording voor geleverde basis-materialen en splijtstoffen en voor geproduceerde splijtstoffen en om na te gaan of de belofte om deze niet ten behoeve van enig militair doel, zoals bedoeld in artikel XI, lid F sub 4, te gebruiken, wordt nageleefd, alsmede of wordt voldaan aan de in lid A sub 2 van dit artikel bedoelde maatregelen ter bescherming der gezondheid en veiligheid en aan alle andere in de overeenkomst tussen de Organisatie en de betrokken Staat of Staten voorgeschreven voorwaarden. De door de Organisatie aangewezen inspecteurs zullen, op verzoek van de betrokken Staat, worden vergezeld door vertegenwoordigers van de autoriteiten van die Staat, mits de inspecteurs hierdoor niet bij de uitoefening van hun werkzaamheden vertraging ondervinden of anderszins daarin worden belemmerd;

7. De hulpverlening op te schorten of te beëindigen en alle door de Organisatie of door een lid ter bevordering van het project beschikbaar gestelde materialen en uitrusting terug te nemen, indien de ontvangende Staat of Staten verzuimt/verzuimen de voorschriften na te leven of niet binnen redelijke tijd de gevraagde maatregelen neemt/nemen ter correctie van de situatie.

B. — De Organisatie stelt naar behoefte een inspectie-apparaat in. De inspecteurs hebben tot taak alle door de Organisatie zelf verrichte werkzaamheden te onderzoeken teneinde na te gaan of de Organisatie zich houdt aan de maatregelen ter bescherming van de gezondheid en de veiligheid welke zijzelf heeft opgesteld inzake de projecten welke aan haar goedkeuring, toezicht of controle zijn onderworpen, alsmede of de Organisatie afdoende maatregelen neemt om te verhinderen dat de bij haar berustende of door haar voor eigen werkzaamheden benutte basismaterialen en splijtstoffen en de splijtstoffen die daarbij werden geproduceerd, gebruikt worden ten dienste van enig militair doel. De Organisatie neemt onmiddellijk maatregelen om elke niet-naleving of elk verzuim afdoende maatregelen te nemen, te corrigeren.

C. — Le corps d'inspecteurs est également chargé de se faire présenter et de vérifier la comptabilité mentionnée à l'alinéa A-6 du présent article, et de décider si l'engagement mentionné à l'alinéa F-4 de l'article XI, les dispositions visées à l'alinéa A-2 du présent article et toutes les autres conditions du projet prescrites dans l'accord conclu entre l'Agence et l'Etat ou les Etats intéressés sont observés. Les inspecteurs rendent compte de toute violation au directeur général, qui transmet leur rapport au Conseil des gouverneurs. Le Conseil enjoint à l'Etat ou aux Etats bénéficiaires de mettre fin immédiatement à toute violation dont l'existence est constatée. Le Conseil porte cette violation à la connaissance de tous les membres et en saisit le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale des Nations Unies. Si l'Etat ou les Etats bénéficiaires ne prennent pas dans un délai raisonnable toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre l'une des deux mesures suivantes ou l'une et l'autre : donner des instructions pour que soit réduite ou interrompue l'aide accordée par l'Agence ou par un membre, et demander la restitution des produits et de l'équipement mis à la disposition du membre ou groupe de membres bénéficiaire. L'Agence peut également, en vertu de l'article XIX, priver tout membre contrevenant de l'exercice des privilèges et des droits inhérents à la qualité de membre.

Article XIII.

Remboursement des membres.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement entre le Conseil des gouverneurs et le membre fournissant à l'Agence des produits, des services, de l'équipement ou des installations, le Conseil des gouverneurs conclut avec ce membre un accord prévoyant le remboursement des articles fournis.

Article XIV.

Dispositions financières.

A. — Le Conseil des gouverneurs soumet chaque année à la Conférence générale un projet de budget indiquant les dépenses de l'Agence. Afin de faciliter la tâche du Conseil à cet égard, le directeur général prépare ce projet de budget. Si la Conférence générale n'approuve pas le projet, elle le renvoie au Conseil accompagné de ses recommandations. Le Conseil soumet alors un nouveau projet à la Conférence générale pour approbation.

B. — Les dépenses de l'Agence sont classées dans les catégories suivantes :

1. Dépenses d'administration. Ces dépenses comprennent :

a) Les dépenses de personnel de l'Agence, à l'exclusion de celles qui se rapportent aux agents employés pour s'occuper des produits, des services, de l'équipement et des installations visés à l'alinéa B-2 ci-dessous; le coût des réunions; les dépenses entraînées par la préparation des projets de l'Agence et la diffusion d'informations;

b) Les dépenses entraînées par l'application des garanties prévues à l'article XII, en ce qui concerne les projets de l'Agence, ou à l'alinéa A-5 de l'article III, en ce qui concerne les accords bilatéraux ou multilatéraux, ainsi que les frais de manutention et d'entreposage des produits fissiles spéciaux incombant à l'Agence, autres que les frais d'entreposage et de manutention visés au paragraphe E ci-dessous;

2. Les dépenses, autres que celles qui sont visées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, relatives aux produits, aux installations, au matériel et à l'équipement acquis ou implantés par l'Agence dans l'exercice de ses attributions, ainsi que le coût des produits, des services, de l'équipement et des installations fournis par elle au titre d'accords avec un ou plusieurs de ses membres.

C. — Pour arrêter le montant des dépenses visées à l'alinéa B-1, b, ci-dessus, le Conseil des gouverneurs déduit les sommes recouvrables en vertu d'accords relatifs à l'application de garanties passés entre l'Agence et des parties à des accords bilatéraux ou multilatéraux.

D. — Le Conseil des gouverneurs répartit entre les membres de l'Agence les dépenses visées à l'alinéa B-1 ci-dessus suivant un barème fixé par la Conférence générale. Pour fixer le barème, la Conférence générale s'inspire des principes adoptés par les Nations Unies en ce qui concerne les contributions des Etats membres au budget ordinaire de l'Organisation.

E. — Le Conseil des gouverneurs établit périodiquement un barème de frais, y compris des frais raisonnables et uniformes d'entreposage et de manutention, applicable aux produits, aux services, à l'équipement et aux installations fournis par l'Agence à ses membres. Ce

C. — Het inspectie-apparaat heeft eveneens tot taak er voor te zorgen dat de in lid A sub 6 van dit artikel bedoelde verantwoording inderdaad wordt afgelegd, alsmede deze aan controle te onderwerpen en na te gaan of de in artikel XI, lid F sub 4 bedoelde belofte wordt nageleefd, of aan de in lid A sub 2 van dit artikel bedoelde maatregelen de hand wordt gehouden en of aan alle andere in de overeenkomst tussen de Organisatie en de betrokken Staat of de betrokken Staten voorgeschreven voorwaarden met betrekking tot het project wordt voldaan. De inspecteurs rapporteren elk geval van niet-naleving aan de directeur-generaal, die vervolgens het rapport aan de Raad van Beheer doorgeeft. De Raad van Beheer nodigt de ontvangende Staat of Staten uit onmiddellijk elke niet-naleving die hij aldus heeft geconstateerd te corrigeren. De Raad rapporteert de niet-naleving aan alle leden, alsmede aan de Veiligheidsraad en de Algemene Vergadering der Verenigde Naties. Bij verzuim door de ontvangende Staat of Staten om binnen redelijke tijd alle maatregelen te nemen, welke nodig zijn ter correctie van de situatie kan de Raad een der volgende of beide volgende maatregelen nemen : onmiddellijke besnoeiing of opschorting der door de Organisatie of door een lid verleende bijstand en teruggave eisen der aan een ontvangend lid of aan een groep ontvangende leden beschikbaar gestelde materialen en uitrusting. De Organisatie kan eveneens, overeenkomstig artikel XIX, elk lid dat zich niet aan de naleving der voorschriften houdt, tijdelijk van de rechten en voorrechten van het lidmaatschap ontheffen.

Artikel XIII.

Vergoeding aan leden.

Tenzij tussen de Raad van Beheer en het lid dat aan de Organisatie materialen, diensten, uitrusting of installaties verschaft anderszins is overeengekomen, gaat de Raad met dat lid een overeenkomst aan ter vergoeding van het geleverde.

Artikel XIV.

Financiën.

A. — De Raad van Beheer dient bij de Algemene Conferentie de jaarlijkse begroting voor de uitgaven van de Organisatie in. Ten einde in deze het werk van de Raad van Beheer te vergemakkelijken wordt de begroting in eerste instantie door de directeur-generaal opgesteld. Indien de Algemene Conferentie de begroting niet goedkeurt, zendt zij deze vergezeld van haar aanbevelingen aan de Raad van Beheer terug. De Raad van Beheer dient daarna wederom een begroting bij de Algemene Conferentie ter goedkeuring in.

B. — De uitgaven van de Organisatie worden als volgt ingedeeld :

1. Uitgaven betreffende de administratie : deze omvatten :

a) Kosten in verband met het personeel van de Organisatie dat niet behoort tot het personeel dat de zorg heeft voor de materialen, diensten, uitrusting en installaties als bedoeld in lid B sub 2 hieronder; kosten in verband met vergaderingen, alsmede uitgaven welke nodig zijn voor het voorbereiden van projecten van de Organisatie en voor de verspreiding van gegevens;

b) Kosten voor de toepassing van de in artikel XII in verband met projecten van de Organisatie bedoelde waarborgen of, krachtens artikel III, lid A sub 5, kosten in verband met elke bilaterale of multilaterale regeling, alsmede de kosten voor het hanteren en opslaan van splijtstoffen door de Organisatie, met uitzondering van de kosten voor het hanteren en opslaan als bedoeld in het hiernavolgende lid E;

2. Uitgaven welke niet behoren tot de uitgaven bedoeld sub 1 van dit lid, gedaan in verband met materialen, installaties, apparatuur en uitrusting welke zijn verworven of opgericht door de Organisatie bij de uitoefening van de functies waartoe zij gemachtigd is, alsmede de kosten van materialen, diensten uitrusting en installaties door de Organisatie geleverd krachtens overeenkomsten met een of meer leden.

C. — Bij het vaststellen van de uitgaven krachtens lid B sub 1, b, hierboven, brengt de Raad van Beheer die bedragen in mindering welke krachtens overeenkomsten tussen de Organisatie en partijen bij bilaterale of multilaterale regelingen betreffende de toepassing van waarborgen verhaalbaar zijn.

D. — De Raad van Beheer slaat de in lid B sub 1 hierboven bedoelde uitgaven onder de leden om, volgens een door de Algemene Conferentie vast te stellen schaal. Bij het vaststellen van de schaal laat de Algemene Conferentie zich leiden door de door de Verenigde Naties aanvaarde beginselen met betrekking tot het vaststellen der bijdragen van de Staten Leden tot de gewone begroting der Verenigde Naties.

E. — De Raad van Beheer stelt periodiek kostentarieven vast, hierbij ingegrepen redelijke en uniforme kosten voor opslaan en behandeling voor door de Organisatie aan de leden geleverde materialen, diensten, uitrusting en installaties. De tarieven worden zodanig berekend dat

barème est conçu de manière à procurer à l'Agence un revenu suffisant pour couvrir les frais et dépenses visés à l'alinéa B-2 ci-dessus, déduction faite de toutes contributions volontaires que le Conseil des gouverneurs pourrait, en vertu du paragraphe F, décider d'utiliser à cette fin. Les sommes perçues en application de ce barème sont virées à un fonds spécial qui sert à payer tous produits, services, équipement ou installations fournis par les membres et à régler tous autres frais visés à l'alinéa B-2 ci-dessus qui pourraient être encourus par l'Agence elle-même.

F. — Tout excédent de revenu au titre du paragraphe E sur les frais et dépenses visés audit paragraphe et toute contribution versée volontairement à l'Agence sont virés à un fonds général qui peut être utilisé au gré du Conseil des gouverneurs, avec l'assentiment de la Conférence générale.

G. — Sous réserve des règles et restrictions approuvées par la Conférence générale, le Conseil des gouverneurs est habilité à contracter des emprunts au nom de l'Agence, sans toutefois imposer aux membres de l'Agence une responsabilité quelconque en ce qui concerne ces emprunts, et à accepter les contributions volontaires qui sont offertes à l'Agence.

H. — Les décisions de la Conférence générale sur les questions financières et celles du Conseil des gouverneurs sur le montant du budget de l'Agence sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

Article XV.

Privilèges et immunités.

A. — L'Agence jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

B. — Les délégués des membres de l'Agence ainsi que leurs suppléants et conseillers, les gouverneurs nommés au Conseil ainsi que leurs suppléants et conseillers, le directeur général et le personnel de l'Agence, jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions dans le cadre de l'Agence.

C. — La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses membres.

Article XVI.

Relations avec d'autres organisations.

A. — Le Conseil des gouverneurs, avec l'assentiment de la Conférence générale, est habilité à conclure un accord ou des accords établissant des relations appropriées entre l'Agence et les Nations Unies et toutes autres organisations dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence.

B. — L'accord ou les accords établissant les relations de l'Agence avec les Nations Unies prévoient que :

1. L'Agence soumet aux Nations Unies les rapports visés aux alinéas B-4 et B-5 de l'article III;

2. L'Agence examine les résolutions la concernant qui sont adoptées par l'Assemblée générale ou l'un des Conseils des Nations Unies, et, lorsqu'elle y est invitée, soumet à l'organe approprié des Nations Unies des rapports sur les mesures prises par elle ou par ses membres, en conformité du présent statut, comme suite à un tel examen.

Article XVII.

Règlement des différends.

A. — Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent statut, qui n'a pas été réglé par voie de négociation, est soumis à la Cour internationale de Justice conformément au statut de ladite Cour, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

B. — La Conférence générale et le Conseil des gouverneurs sont l'une et l'autre habilités, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique se posant à propos de l'activité de l'Agence.

de l'Organisation inkomsten verwerft welke voldoende zijn om de in lid B sub 2 bedoelde kosten en uitgaven, verminderd met eventuele vrijwillige bijdragen welke de Raad van Beheer overeenkomstig lid F voor dit doel kan leveren, te dekken. De opbrengst van deze kosten wordt in een afzonderlijk fonds gestort, dat zal worden aangewend om de leden te betalen voor alle door hen geleverde materialen, diensten, uitrusting of installaties en teneinde andere in lid B sub 2 hierboven bedoelde kosten welke eventueel door de Organisatie zelf worden gemaakt, te dekken.

F. — Alle bedragen welke van de in lid E bedoelde inkomsten overblijven, nadat de in dat lid bedoelde uitgaven en kosten bestreden zijn, alsmede alle vrijwillig aan de Organisatie geleverde bijdragen, worden in een algemeen fonds gestort, dat kan worden aangewend op een door de Raad van Beheer met goedkeuring van de Algemene Conferentie, te bepalen wijze.

G. — Behoudens de door de Algemene Conferentie goedgekeurde regelingen en beperkingen, is de Raad van Beheer bevoegd leningen aan te gaan ten behoeve van de Organisatie zonder dat dit evenwel voor de leden van de Organisatie enige aansprakelijkheid medebrengt in het betrekking tot krachtens deze bevoegdheid aangegane leningen, alsmede vrijwillige bijdragen aan de Organisatie te aanvaarden.

H. — De beslissingen van de Algemene Conferentie inzake financiële aangelegenheden en van de Raad van Beheer inzake het bedrag der begroting van de Organisatie worden genomen met een tweederde meerderheid der aanwezige, hun stem uitbrengende leden.

Artikel XV.

Voorrechten en immunititeiten.

A. — De Organisatie bezit op het grondgebied van elk lid de rechtsbevoegdheid en geniet die voorrechten en immunititeiten welke voor de uitoefening van haar functies nodig zijn.

B. — De afgevaardigden der leden, alsmede hun plaatsvervangers en adviseurs, leden van de Raad van Beheer, alsmede hun plaatsvervangers en adviseurs, de directeur-generaal en het personeel van de Organisatie genieten die voorrechten en immunititeiten welke nodig zijn voor de zelfstandige uitoefening van hun functies in verband met de Organisatie.

C. — De in dit artikel bedoelde rechtsbevoegdheid, voorrechten en immunititeiten zullen in een afzonderlijke overeenkomst of overeenkomsten tussen de Organisatie, in deze vertegenwoordigd door de directeur-generaal optredend op last van de Raad van Beheer, en de leden, worden omschreven.

Artikel XVI.

De betrekkingen met andere organisaties.

A. — De Raad van Beheer is, met goedkeuring van de Algemene Conferentie, bevoegd een overeenkomst of overeenkomsten aan te gaan tot regeling van de betrekkingen tussen de Organisatie en de Verenigde Naties en alle andere organisaties waarvan de werkzaamheden verband houden met die van de Organisatie.

B. — De overeenkomst of overeenkomsten tot regeling van de betrekkingen tussen de Organisatie en de Verenigde Naties zullen voorzien in :

1. Indiening door de Organisatie van de in lid B van artikel III sub 4 en 5 voorziene rapporten;

2. Overweging door de Organisatie van op haar betrekking hebbende resoluties welke door de Algemene Vergadering of door een of meer der Raden van de Verenigde Naties zijn aanvaard en de indiening, wanneer daartoe het verzoek wordt gedaan, van rapporten aan het daarvoor aangewezen orgaan van de Verenigde Naties inzake de stappen door de Organisatie of haar leden genomen overeenkomstig dit statuut als gevolg van bovenbedoelde overweging.

Artikel XVII.

Regeling van geschillen.

A. — Elk vraagpunt of geschil betreffende de interpretatie of toepassing van dit statuut dat niet door onderhandeling wordt geregeld, wordt verwezen naar het Internationale Gerechtshof overeenkomstig het statuut van dit Hof, tenzij de betrokken partijen overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling.

B. — De Algemene Conferentie en de Raad van Beheer hebben beiden afzonderlijk de bevoegdheid, behoudens machtiging van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, het Internationale Gerechtshof te verzoeken advies te geven over alle juridische vraagstukken welke zich binnen het kader van de werkzaamheden van de Organisatie kunnen voordoen.

Article XVIII.

Amendements et retruits.

A. — Des amendements au présent statut peuvent être proposés par tout membre de l'Agence. Des copies certifiées conformes du texte de tout amendement proposé sont établies par le directeur général et communiquées par lui à tous les membres, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle l'amendement doit être examiné par la Conférence générale.

B. — A la cinquième session annuelle de la Conférence générale qui suivra l'entrée en vigueur du présent statut, la question de la révision générale des dispositions du présent statut sera inscrite à l'ordre du jour de la session. Si la majorité des membres présents et votants se prononce en faveur de la révision, celle-ci aura lieu à la session suivante de la Conférence générale. Par la suite, les propositions concernant la question d'une révision générale du présent statut pourront être présentées à la Conférence générale, qui décidera, suivant la même procédure.

C. — Les amendements prennent effet à l'égard de tous les membres quand ils sont :

i) Approuvés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, après examen des observations présentées par le Conseil des gouverneurs sur chaque amendement proposé;

ii) Acceptés par les deux tiers des membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. L'acceptation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement dépositaire mentionné au paragraphe C de l'article XXI.

D. — A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le statut est entré en vigueur en vertu du paragraphe E de l'article XXI et en toute occasion où il n'est pas disposé à accepter un amendement au présent statut, un membre de l'Agence peut se retirer moyennant un préavis donné par écrit au Gouvernement dépositaire mentionné au paragraphe C de l'article XXI qui en informe sans retard le Conseil des gouverneurs et tous les autres membres.

E. — Le retrait d'un membre ne modifie en rien les obligations qu'il a contractées en vertu de l'article XI ni ses obligations budgétaires pour l'année au cours de laquelle il se retire.

Article XIX.

Suspension des privilèges.

A. — Tout membre en retard dans le paiement de ses contributions financières à l'Agence ne peut participer au vote à l'Agence si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à celui des contributions dues par lui pour les deux années précédentes. La Conférence générale peut néanmoins autoriser ce membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

B. — Si un membre de l'Agence enfreint de manière persistante les dispositions du présent statut ou de tout accord conclu par lui en conformité du présent statut, il peut être privé de l'exercice de ses privilèges et droits de membre par une décision de la Conférence générale prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sur la recommandation du Conseil des gouverneurs.

Article XX.

Définitions.

Aux fins du présent statut :

1. Par « produit fissile spécial », il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme « produit fissile spécial » ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par « uranium enrichi en uranium 235 ou 233 », il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par « matière brute », il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la

Artikel XVIII.

Wijzigingen en uittredingen.

A. — Elk lid mag voorstellen doen tot het aanbrengen van wijzigingen in dit statuut. De directeur-generaal verzorgt de gewaarmerkte afschriften van de tekst van elke voorgestelde wijziging en zendt deze tekst tenminste negentig dagen voordat hij door de Algemene Conferentie zal worden bestudeerd, ter kennisneming aan alle leden toe.

B. — Op de vijfde jaarlijkse zitting van de Algemene Conferentie, welke volgt op het inwerkingtreden van dit statuut, zal het vraagstuk van een algemene herziening van de bepalingen van dit statuut op de agenda van die zitting worden geplaatst. Indien een enkelvoudige meerderheid der aanwezige, hun stem uitbrengende leden daaraan haar goedkeuring hecht, worden de bepalingen van dit statuut tijdens de navolgende Algemene Conferentie opnieuw in beschouwing genomen. Hierna kunnen, krachtens dezelfde procedure, voorstellen inzake de kwestie van een algemene herziening van dit Statuut worden ingediend ter beoordeling door de Algemene Conferentie.

C. — De wijzigingen worden ten aanzien van alle leden van kracht indien zij :

i) Door de Algemene Conferentie met een tweederde meerderheid der hun stem uitbrengende aanwezigen goedgekeurd zijn, nadat de door de Raad van Beheer ten aanzien van elke voorgestelde wijziging ingediende opmerkingen zijn bestudeerd;

ii) Door tweederde van alle leden overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedures zijn aanvaard. Aanvaarding door een lid vindt plaats door middel van nederlegging van een akte van aanvaarding bij de in lid C van artikel XXI bedoelde depot-Regering.

D. — Op ieder ogenblik na de datum waarop het vijf jaar geleden zal zijn dat dit statuut overeenkomstig lid E van artikel XXI voor het eerst in werking trad of te allen tijde wanneer een lid niet bereid is een in dit statuut aangebrachte wijziging te aanvaarden, kan een lid uit de Organisatie treden door middel van een schriftelijke daartoe strekkende kennisgeving aan de in lid C van artikel XXI bedoelde depot-Regering, welke de Raad van Beheer en alle leden onmiddellijk hiervan in kennis stelt.

E. — Uittreding door een lid uit de Organisatie heeft geen invloed op zijn krachtens artikel XI aangegane contractuele verplichtingen of op zijn financiële verplichtingen voor het jaar waarin het zich terugtrekt.

Artikel XIX.

Tijdelijk vervallen der voorrechten.

A. — Een lid van de Organisatie dat achterstallig is in de betaling van zijn financiële bijdragen aan de Organisatie heeft geen stem meer in de Organisatie indien het bedrag van zijn achterstallige betalingen gelijk is aan het bedrag der over de twee afgelopen jaren door het lid verschuldigde bijdragen of dit overtreft. De Algemene Conferentie kan evenwel zulk een lid toch toestemming verlenen te stemmen indien zij ervan overtuigd is dat het niet voldoet door het lid aan zijn financiële verplichtingen een gevolg is van omstandigheden waarop het lid zelf geen invloed kan uitoefenen.

B. — Een lid dat de bepalingen van dit statuut of van enigerlei door dat lid krachtens dit statuut aangegane overeenkomst bij herhaling geschonden heeft kan door de Algemene Conferentie, handelend met tweederde meerderheid der aanwezige, hun stem uitbrengende leden, op aanbeveling van de Raad van Beheer tijdelijk van de rechten en voorrechten van het lidmaatschap worden ontheven.

Artikel XX.

Definities.

Zoals in deze statuten gebruikt :

1. Betekent de uitdrukking « splijtstoffen » : plutonium-239; uranium-233; uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233; elk materiaal dat een of meer der bovengenoemde stoffen bevat; alsmede zulk ander splijtbaar materiaal als de Raad van Beheer van tijd tot tijd zal bepalen; de uitdrukking « splijtstoffen » omvat evenwel geen basis-materiaal.

2. Betekent de uitdrukking « uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233 » : uranium dat de isotopen 235 of 233 of beide bevat in zulk een hoeveelheid dat de verhouding van de totale hoeveelheid van deze isotopen tot het isotoop 238 groter is dan de verhouding van het isotoop 235 tot het isotoop 238 zoals dat in de natuur voorkomt.

3. Betekent de uitdrukking « basis-materiaal » : uranium dat het mengsel van de in de natuur voorkomende isotopen bevat; uranium

teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

Article XXI.

Signature, acceptation et entrée en vigueur.

A. — Le présent statut sera ouvert à la signature de tous les Etats membres des Nations Unies ou de l'une des institutions spécialisées le 26 octobre 1956, et le restera pendant une période de quatre-vingt-dix jours.

B. — Les Etats signataires deviendront parties au présent statut par le dépôt d'un instrument de ratification.

C. — Les instruments de ratification des Etats signataires et les instruments d'acceptation des Etats dont l'admission a été approuvée en vertu du paragraphe B de l'article IV du présent statut seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

D. — Le présent statut sera ratifié ou accepté par les Etats conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

E. — Le présent statut, indépendamment de l'annexe, entrera en vigueur lorsque dix-huit Etats auront déposé leurs instruments de ratification conformément au paragraphe B du présent article, à condition que parmi ces dix-huit Etats figurent au moins trois des Etats suivants: Canada, Etats-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Les instruments de ratification et les instruments d'acceptation déposés ultérieurement prendront effet à la date de leur réception.

F. — Le Gouvernement dépositaire informera sans retard tous les Etats signataires du présent statut de la date du dépôt de chaque instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur du statut. Le Gouvernement dépositaire informera sans retard tous les signataires et membres des dates auxquelles d'autres Etats seront devenus parties au statut.

G. — L'annexe au présent statut entrera en vigueur le premier jour où le statut sera ouvert à la signature.

Article XXII.

Enregistrement auprès des Nations Unies.

A. — Le présent statut sera enregistré par le Gouvernement dépositaire en vertu de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

B. — Les accords conclus entre l'Agence et l'un ou plusieurs de ses membres, les accords entre l'Agence et une ou plusieurs autres organisations et les accords conclus entre les membres sous réserve de l'approbation de l'Agence seront enregistrés auprès de l'Agence. Ces accords seront enregistrés par l'Agence auprès des Nations Unies si leur enregistrement est prescrit par l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XXIII.

Textes faisant foi et copies certifiées conformes.

Le présent statut, rédigé en anglais, chinois, espagnol, français et russe, chaque texte faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement dépositaire. Des copies dûment certifiées conformes en seront remises par lui aux Gouvernements des autres Etats signataires et aux Gouvernements des Etats admis comme membres en vertu du paragraphe B de l'article IV.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent statut.

Fait au siège de l'Organisation des Nations Unies, le vingt-six octobre mil neuf cent cinquante-six.

waaraan het isotoop 235 is onttrokken; thorium; elk der bovengenoemde stoffen in de vorm van metaal, alliage, scheikundige samenstelling of scheikundig concentraat; elk ander materiaal dat een of meer der bovengenoemde stoffen bevat in die concentratie als de Raad van Beheer van tijd tot tijd zal vaststellen; alsmede zulk ander materiaal als de Raad van Beheer van tijd tot tijd zal bepalen.

Artikel XXI.

Ondertekening, aanvaarding en inwerkingtreding.

A. — Dit statuut wordt op 26 oktober 1956 ter ondertekening opengesteld voor alle Staten welke lid zijn van de Verenigde Naties of van een of meer der gespecialiseerde organisaties en zal ter ondertekening door die Staten gedurende een tijdvak van negentig dagen open blijven staan.

B. — De ondertekende Staten worden bij dit statuut partij door nederlegging van een akte van bekrachtiging.

C. — De akten van bekrachtiging van ondertekenende Staten en de akten van aanvaarding van Staten wier lidmaatschap krachtens lid B van artikel IV van dit statuut werd goedgekeurd, worden bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika nedergelegd, welke Regering hierbij wordt aangewezen als depot-Regering.

D. — De bekrachtiging en aanvaarding van dit statuut door de Staten vindt plaats overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedures.

E. — Dit statuut, doch niet de bijlage, treedt in werking wanneer achttien Staten overeenkomstig lid B van dit artikel hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd, mits zich onder deze achttien Staten tenminste drie van de volgende Staten bevinden: Canada, Frankrijk, de Unie van Socialistische Sowjet Republieken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika. Akten van bekrachtiging of van aanvaarding welke daarna worden nedergelegd dragen gevolg op de datum van ontvangst.

F. — De depot-Regering stelt onmiddellijk alle Staten welke dit statuut hebben ondertekend in kennis van de datum van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding van dit statuut. De depot-Regering stelt alle ondertekenende Staten, alsmede alle leden, onmiddellijk in kennis van de data waarop er nadien Staten bij dit statuut partij worden.

G. — De bijlage bij dit statuut wordt van kracht op de eerste dag dat dit statuut voor ondertekening openstaat.

Artikel XXII.

Registratie bij de Verenigde Naties.

A. — Dit statuut wordt door de depot-Regering geregistreerd krachtens artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

B. — Overeenkomsten tussen de Organisatie en een of meer der leden, overeenkomsten tussen de Organisatie en een andere organisatie of andere organisaties, alsmede overeenkomsten tussen leden welke onderworpen zijn aan de goedkeuring van de Organisatie, worden bij de Organisatie geregistreerd. Zulke overeenkomsten worden bij de Verenigde Naties geregistreerd indien registratie krachtens artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties verplicht is.

Artikel XXIII.

Authentieke teksten en gewaarmerkte afschriften.

Dit statuut, gedaan in de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal, zijnde al deze teksten gelijkelijk authentiek, wordt in het archief van de depot-Regering nedergelegd. Behoorlijk gewaarmerkte afschriften van dit statuut worden door de depot-Regering aan de Regeringen van de andere ondertekenende Staten, alsmede aan de Regeringen der krachtens lid B van artikel IV tot het lidmaatschap toegelaten Staten, toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit statuut hebben ondertekend.

GEDAAN op het hoofdkwartier der Verenigde Naties, de zes-entwintigste oktober negentienhonderd zes-en-vijftig.

ANNEXE I.

Commission préparatoire.

A. — Une Commission préparatoire se créera le premier jour où le présent statut sera ouvert à la signature. Elle sera composée d'un représentant de chacun des pays suivants : Australie, Belgique, Brésil, Canada, États-Unis d'Amérique, France, Inde, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie, Union des Républiques Socialistes Soviétiques et Union Sud-Africaine, et d'un représentant de chacun des six autres États que désignera la Conférence internationale sur le statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. La Commission préparatoire restera en fonctions jusqu'à l'entrée en vigueur du présent statut et, par la suite, jusqu'à ce que la Conférence générale se soit réunie et qu'un Conseil des gouverneurs ait été constitué conformément à l'article VI.

B. — Pour faire face à ses dépenses, la Commission préparatoire pourra demander à l'Organisation des Nations Unies de lui consentir un prêt et prendra à cet effet, avec les autorités compétentes des Nations Unies, toutes dispositions utiles, notamment des dispositions concernant le remboursement du prêt. Si ce prêt est insuffisant, la Commission préparatoire pourra accepter des avances des Gouvernements. Ces avances pourront être déduites des contributions des Gouvernements intéressés au budget de l'Agence.

C. — La Commission préparatoire :

1. Élira son bureau, établira son règlement intérieur, se réunira aussi souvent qu'il le faudra, choisira le lieu de ses réunions et créera les comités qu'elle jugera nécessaires;

2. Nommera un secrétaire exécutif et recrutera le personnel nécessaire, dont elle fixera les pouvoirs et les fonctions;

3. Prendra toutes dispositions utiles pour la première session de la Conférence générale et rédigera notamment un ordre du jour provisoire et un projet de règlement intérieur, étant entendu que cette session devra se tenir aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent statut;

4. Désignera les membres du premier Conseil des gouverneurs en application des alinéas A-1 et A-2 et du paragraphe B de l'article VI;

5. Rédigera, pour la première session de la Conférence générale et la première réunion du Conseil des gouverneurs, des études, rapports et recommandations qui porteront sur celles des questions auxquelles s'intéresse l'Agence qui demandent un examen immédiat, notamment : a) le financement de l'Agence; b) les programmes et le budget pour la première année d'activité de l'Agence; c) les problèmes techniques relatifs au programme des futures opérations de l'Agence; d) la création d'un secrétariat permanent de l'Agence; e) l'emplacement du siège permanent de l'Agence;

6. Préparera, pour la première réunion du Conseil des gouverneurs, des recommandations sur les dispositions d'un accord relatif au siège de l'Agence, cet accord devant définir la situation juridique de l'Agence et les droits et obligations réciproques de l'Agence et de l'État hôte;

7. a) Entamera des négociations avec les Nations Unies pour préparer, conformément à l'article XVI du présent statut, un projet d'accord à soumettre à la Conférence générale à sa première session et au Conseil des gouverneurs à sa première réunion; b) fera des recommandations à la Conférence générale, à sa première session, et au Conseil des gouverneurs, à sa première réunion, au sujet des relations, dont il est question à l'article XVI du présent statut, entre l'Agence et d'autres organisations internationales.

BIJLAGE I.

Commissie van voorbereiding.

A. — Er wordt op de eerste dag dat dit statuut voor ondertekening openstaat een Commissie van voorbereiding gevormd. Deze Commissie zal bestaan uit een vertegenwoordiger van elk der navolgende landen : Australië, België, Brazilië, Canada, Tsjecho-Slowakije, Frankrijk, India, Portugal, de Unie van Zuid-Afrika, de Unie van Socialistische Sowjet Republieken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, alsmede een vertegenwoordiger van elk van zes andere Staten welke worden gekozen door de Internationale Conferentie inzake het statuut van de Internationale Atoomorganisatie. De Commissie van voorbereiding blijft bestaan totdat dit statuut in werking treedt en daarna totdat de Algemene Conferentie is bijeengekomen en een Raad van Beheer is gekozen overeenkomstig artikel VI.

B. — De uitgaven van de Commissie van voorbereiding kunnen worden bestreden uit een door de Verenigde Naties verstrekte lening en met dit doel treft de Commissie van voorbereiding de nodige regelingen met de daartoe bevoegde autoriteiten van de Verenigde Naties, regelingen ter terugbetaling van de lening door de Organisatie ingegrepen. Indien deze fondsen ontoereikend mochten blijken, kan de Commissie van voorbereiding voorschotten van Regeringen aanvragen. Deze voorschotten kunnen in mindering worden gebracht op de bijdragen der betrokken Regeringen aan de Organisatie.

C. — De Commissie van voorbereiding zal :

1. Haar eigen functionarissen kiezen, haar eigen huishoudelijk reglement vaststellen, zo vaak bijeenkomen als nodig blijkt, zelf haar plaats van bijeenkomst bepalen en de door haar nodig geachte commissies instellen;

2. Een secretaris met uitvoerende bevoegdheid aanstellen, alsmede de nodige personeelsleden, die door de Commissie vast te stellen bevoegdheden zullen hebben en door de Commissie vast te stellen functies zullen uitoefenen;

3. Regelingen treffen voor de eerste zitting der Algemene Conferentie, met inbegrip van de opstelling van een voorlopige agenda en van een ontwerp voor een huishoudelijk reglement; de eerste zitting dient zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit statuut te worden gehouden;

4. Candidaten aanwijzen voor lidmaatschap van de eerste Raad van Beheer overeenkomstig lid A sub 1 en 2 en lid B van artikel VI;

5. Studien ondernemen, rapporten samenstellen en aanbevelingen doen voor de eerste zitting van de Algemene Conferentie en voor de eerste bijeenkomst van de Raad van Beheer inzake onderwerpen welke de Organisatie betreffen en welke om onmiddellijke aandacht vragen, zoals : a) de financiering van de Organisatie; b) de programma's en de begroting voor het eerste jaar van het bestaan van de Organisatie; c) technische vraagstukken met betrekking tot plannen inzake toekomstige werkzaamheden van de Organisatie; d) de instelling van een permanente staf personeel voor de Organisatie; en e) de vaststelling van de plaats voor een permanent hoofdbureau van de Organisatie;

6. Aanbevelingen doen voor de eerste bijeenkomst van de Raad van Beheer betreffende de bepalingen van een overeenkomst inzake het hoofdbureau, waarin de status van de Organisatie, alsmede de rechten en verplichtingen welke zullen bestaan ten aanzien van de verhouding tussen de Organisatie en de Regering welke de Organisatie gastvrijheid verleent, worden omschreven;

7. a) Onderhandelingen met de Verenigde Naties aanknopen met het doel een ontwerpovereenkomst krachtens artikel XVI van dit statuut op te stellen; deze ontwerpovereenkomst dient aan de eerste zitting van de Algemene Conferentie en aan de eerste bijeenkomst van de Raad van Beheer te worden voorgelegd; en b) aanbevelingen doen aan de eerste zitting van de Algemene Conferentie en aan de eerste bijeenkomst van de Raad van Beheer ten aanzien van de verhouding van de Organisatie tot andere internationale organisaties als in artikel XVI van dit statuut beoogd.